



2007

Creating a truly humane civilization

人間性あふれる文明の創造へ

本田財団設立30周年を迎えて

Our 30 Years of Service



財団法人 本田財団
理事長 川島 廣守

川島 廣守

Hironori Kawasaki
President, Honda Foundation

1977年に誕生した本田財団は、昨年設立30周年を迎えることができました。この財団が歩んだ30年は、まさに科学技術の急速な発展・普及とともに、そのあり方が強く問われた時代であったと言えます。設立当時には予想さえしなかった情報通信技術の躍進、ヒトゲノムの解明が代表する生命科学の進展など、社会や人、地球に、科学技術が及ぼす影響は拡大しつつ現在に至っています。

本田財団は設立当初より、地球との共生を図り、人間性あふれる文明を創造するために、様々な活動を展開してきました。その活動の成果は、すぐに目に見える性質のものではありません。また、時代時代が抱える課題は刻々と変化していきます。その一つ一つにどうアプローチをしていくべきか？ 本田財団にできることは何か？ その問いかけとともに、活動の歩みを重ねてきました。

2007年で第28回を迎えた本田賞は、フィリップ・ムレ博士に贈られました。博士は「医師の“痛み”が患者の痛みを和らげる」という独自の医療哲学をもとに、世界初の実用的な腹腔鏡下胆嚢摘出手術を行い、今日の外科手術の概念を根底から変えることとなりました。患者の体への負担をできるだけ軽減させるために生まれたこの手術方法とその技術革新は、今、まさに求められる医療の変革に大きな意義を持っています。

また、2006年ベトナムに引き続き、2007年インドにおいてYES奨励賞をスタートさせました。1991年の経済自由化以来、急速な発展を続けるインドは今、全世界がその動向に注目しています。YES奨励賞により、これからの若き科学者・技術者を支援するとともに、インドにおける科学技術の健全な発展の一助となることを願うものです。

本レポートは、こうした私たちの実績をまとめ、皆様にご報告することを目的に発行するもので、今回は2007年の活動を中心にお伝えしています。皆様におかれましては、ぜひご一読いただき、忌憚のないご意見、ご評価をお寄せいただければ幸いです。

最後に、この場をお借りして、30年の長きにわたり、財団の事業に惜しみないご尽力を頂きました財団関係者の皆様に対し、深く敬意と感謝の念を表します。

Born in 1977 the Honda Foundation celebrated its 30th anniversary last year. These years were the decades of science and technology. Today information and communication technology penetrates across the borders, and life scientists decode the entire human genome. While the thrust of science benefits the whole spectrum of our lives, its ramification has also become rampant and is now called into question.

Invariably our approach to such ramification has been to build a more "humane" civilization by promoting use of science and technology in greater accordance with the providence of the nature. All our activity, whose results may or may not be readily tangible, has been exerted in this direction. Our focus may change, but we will never fail to identify problems one by one and ask ourselves what we can do and how.

In 2007 we awarded the Honda Prize to Dr. Philippe Mouret of France. He performed the world-first practical laparoscopic cholecystectomy based on his medical philosophy that surgeons should take "pains" to reduce patient's pain. This success dramatically changed the norm of surgical practice. Endoscopy was created to alleviate the invasiveness of classic surgery. This minimal invasiveness, coupled with the magnitude of technologic innovations which rapid spread of endoscopy brought about, have great significance toward further change needed in today's medicine.

Also, as a sequel of the YES Award in Vietnam program launched in 2006, we started the YES Award in India last year. The world has eyed her remarkable progress after the economic liberation in 1991. With this aid, we encourage Indian young researchers and engineers to advance toward sounder development of science and technology in the future.

We have compiled this annual report for your review of our 2007 activities in more details. Please have a read through it, and let us know whatever you think we can do to make things better.

And lastly, I thank with deep respect all those who have supported us for the past 30 years. Thank you all very much.

2008年1月

January 2008

人間性あふれる文明の創造に向けて、
科学技術を真に人類の幸福と平和に役立たせること。
これが、私たち本田財団のミッションです。

Our mission is to strive for a truly humane civilization
where science and technology work for harmonious coexistence
of humanity with the environment.

設立趣意書

Founding Prospectus

現代社会は、今世紀における急速な技術革新により、生産技術の改良、交通、運輸、通信手段の発達等により、高度の経済成長を持続し、飛躍的な繁栄を達成してきました。その繁栄は、さらに生活様式の変革、行動範囲の拡大など、人間生活におけるいくつかの革命的变化をもたらしました。

しかし、そのような技術革新と経済成長は、そのスピードが速まれば速まるほど、その一方において、環境破壊や公害問題、都市の過密化、人口食糧問題、人種民族間の精神的ギャップの拡大など、深刻かつ複雑な問題を急速に派生させることになりました。

もちろん、これらの問題を解決するために、これまでも、いろいろ真剣な努力が続けられてきました。しかしこれらの問題の原因は、現代文明の諸要素を複雑に反映したものにほかならないため、これらの解決に当っては、従来とまったく発想の次元を異にしたり、何らかの新しい接近方法を必要としています。

そのためには、個別の問題について性急な解決策を探るのではなく、国際的かつ学際的に広く叡智と努力を結集して、現代文明の再評価を行い、その成果を真に人類の福祉と平和に役立たせ、より高度な社会を出現させる努力が必要です。

このような観点から広く内外の学者、研究者、専門家を含むあらゆる人々が現代文明の現状及び将来のあり方について自由に討議し、研究する場として、国際交流やシンポジウム、研究会の開催、研究・教育・普及その他の活動に対する褒賞及び助成、現代文明の成果を活用する調査研究等を行うことを目的とした財団法人本田財団を設立し、時代の要請に即応した事業活動を活発に展開し、もって人間性あふれる文明の創造に寄与しようとするものです。

1977年12月27日 設立

Modern society has achieved greater prosperity than ever, thanks to sustained economic growth through a rush of technological innovations that have improved our production, transportation, distribution, and communications. We are experiencing revolutionary changes in our way of life, and in our changing lifestyle we have also expanded our horizons.

At the same time, however, such expansion of human activity has produced adverse side-effects, as seen in the elicitation of phenomena such as environmental disruption and pollution, population-food problems, urban congestion, and the escalation of perception gaps between racial and ethnic groups.

Whereas serious efforts have been made to address these problems, conventional or makeshift solutions seem to serve no purpose; for each of them is the reflection of intricately-intertwined workings of modern civilization, and requires a new approach from a completely different perspective. We thus choose to reevaluate modern civilization with help from experts around the world, and achieve collective wisdom to create a loftier civilization that cares about welfare and happiness for all mankind.

On that premise, the founders have established the Honda Foundation. The purposes for which it is organized are: to host international exchanges, symposia and seminars in which people coming from all different walks of life, and across the borders, meet together and freely discuss about the reality and potentials of modern civilization; to honor scholars, researchers and educators for their contribution to the purposes described above; and to conduct our own research and study for the same purposes. Each of these activities may be tailored to fit the changing needs of the times if we can come closer to a truly humane civilization in doing so.

Est. (since) December 27, 1977

活動目的

Our Mission

本田財団は、人間活動を取りまく環境全体との調和が図られた真の技術を「エコテクノロジー」と呼び、その進化を促進することを目指しています。活動の原点としているのは、創設者である本田宗一郎の「科学技術を、人間の幸福のために役立てたい」という願い。その精神を受継ぎ、科学を真に人類の福祉と平和に役立たせるために、当財団は、現代文明の抱える様々な問題を探り、解決に向けた取り組みを支援することで、人間性あふれる文明の創造に寄与することを活動の目的としています。

Our mission is to promote, and substantiate, the notion of ecotechnology, which supports the types of technologies that are designed and used for human activity in harmony with the environment in which it occurs. The ecotechnology concept originates in our founder's spiritual legacy, as described in the motto: "Dreams and Happiness for All, with Technology." To follow through with his yearning for true welfare and peace, we provide support for those who extend ecotechnological values in their attempts to resolve the problems they have identified. And, together with these people, we strive for a truly compassionate, humane civilization.

事業内容

Major Activities

本田財団は、活動理念の中心となる「エコテクノロジー」の発展を支援し、普及を図るために、3つの事業を中心に活動を展開しています。

There are three pillars for our programs to popularize the concept of ecotechnology, and accelerate its implementations:

本田賞
Honda Prize

エコテクノロジーの観点から顕著な業績をあげた個人またはグループを顕彰し、その科学技術への貢献を讃えます。

Each year we honor an individual or group for their ecotechnologically significant contributions to the world of science and technology.



国際シンポジウム&セミナー
International Symposia and Seminars

エコテクノロジーの役割と可能性について交流の場を国際社会に提供するため、シンポジウムやセミナーを開催しています。

We provide opportunities for researchers and experts at home and overseas so they can freely exchange knowledge and share experience.



YES奨励賞
Honda YES Award

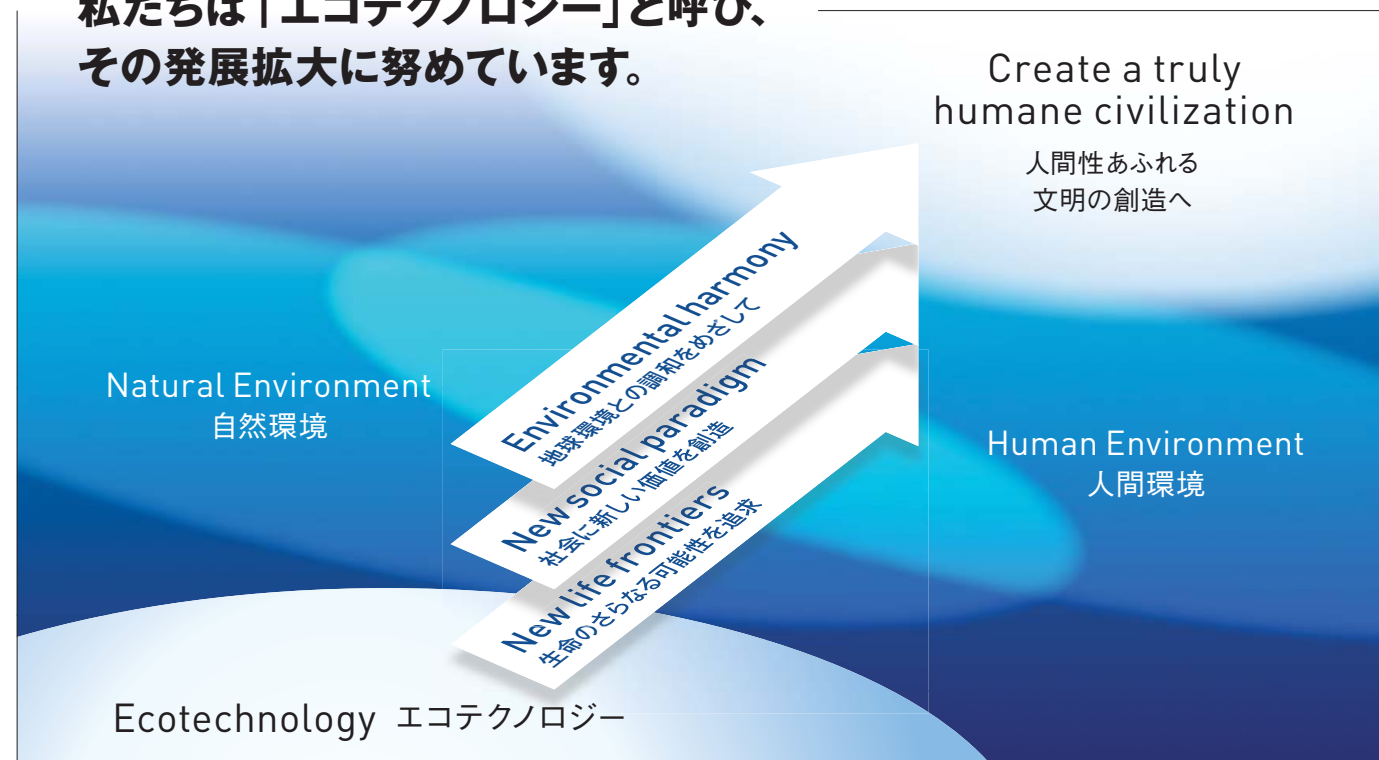
次世代の科学技術分野のリーダーを育成するために奨励賞制度を設け、主にアジアの学生を対象に支援活動を行っています。

We provide grant aid for next-generation leaders of developing countries in science and technology for their easier and greater access to quality education.



「自然環境」と「人間環境」の 両方を大切に作る技術を、 私たちは「エコテクノロジー」と呼び、 その発展拡大に努めています。

Ecotechnology calls for a new technology paradigm that cares about Human Environment as well as Natural Environment.



当財団の活動理念の中心となるのは、「エコテクノロジー」という考え方です。エコテクノロジーとは、生態系 (ecology) と科学技術 (technology) を組み合わせた造語ですが、さらに当財団独自の視点がつけ加わっています。

これまで、欧米や日本の経済活動を支えてきた産業の発展とともに生じた多くの環境問題は、すでに私たち人類の存在を脅かしかねない状況にあり、人間活動と地球上のあらゆる「自然環境 (Natural Environment)」との調和を図る必要があることは、今さういうまでもありません。この視点に加えて、さらに当財団が重視するのが、科学技術は「人間環境 (Human Environment)」との調和もまた考慮しなければならないという考え方です。従来の科学技術では、ともすると排除されてきた国や地域の多様性、あるいは人間的な要素をも科学技術のパラダイムの中心に置くこと。すなわち、常に“人間”を大切にする「エコテクノロジー」こそ、私たちの目指す姿です。

「自然環境」と「人間環境」の両方と調和できる科学技術——。その発展と拡大には、いわゆる自然科学・応用科学はもちろん、社会科学の知見をも含む総合的な視点が重要になります。こうした視点を持って、当財団では今後もさまざまな活動を通じ、その発展拡大に尽力したいと考えています。

At the Honda Foundation, all we do is based on the lodestar ideal of ecotechnology. It is not only a term coined from ecology and technology, but a notion that describes our own perspective to seek harmony of technology with nature plus the Human Environment.

Today there is no doubt human activity should remain in accord with the Natural Environment when adverse effects generated by modern economies, especially by the West and Japan, could threaten the existence of humanity. Ecotechnology, however, equally values human purpose and aims for harmonious integration of technology with the Human Environment. It calls for a new paradigm of science which incorporates, and places more importance on, human factors—diversity of country, region, culture, race, and any other human value—that have often been excluded. In this way, ecotechnology truly echoes Soichiro's spirit of "Respect for People."

This vision of us ends up with harmony of science and technology with both the Natural and the Human Environments; and we take a comprehensive approach to realize it through the integration of knowledge of natural and applied sciences with that of social sciences as highlighted below:

地球環境との調和をめざして

地球環境と調和しつつ暮らすためには、環境汚染評価や温暖化予測など、環境影響を正確に把握し、課題ごとに対策を講じるための新たな知見や技術が求められます。また、持続可能な成長を続けるためには、汎用性の高い代替エネルギー技術をはじめとして新たな技術の開発と普及が不可欠です。当財団では設立以来、こうした分野の科学技術振興を最重要テーマとして掲げ、長年にわたり活動を続けています。

Realizing harmonious integration of technology and environment

For our harmonious existence with nature, a new set of technical expertise and knowledge is essential, not only for precise analysis of potential impacts of our activities, but for the implementation of specific measures for problems by use of techniques like environmental pollution assessment and global warming predictions. For sustainable growth of human economy, a new set of technology and institution, for example, with regard to alternative energy policies. As one of our top priorities, these technologies have been promoted over the years since inception.

社会に新しい価値を創造

20世紀のIT躍進の原動力となった半導体の発明など、人類は常に、社会や人間の意識の枠組み (パラダイム) を大きく変える知見や技術の登場によって、新時代の扉を開いてきました。文化や社会構造が異なる国や地域でも、新技術を実情に応じて使いこなし、持続可能な発展を可能にする社会システムの構築に向け、当財団では、さまざまな分野で拡大しているパラダイム転換の芽に注目し、その可能性を追求していきたいと考えています。

Realizing new social values

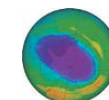
As evidenced by the advent of semiconductor for the IT industry in the 20th century, mankind carves out a new era with a breakthrough in technology; and it has often caused a major paradigm shift in society and people's thinking. We have looked for signs, and optimal use, of emerging technologies in various areas in pursuit of a new social paradigm, where new technology can be easily used by anyone and social institutions can be tailored to fit the changing needs of people. In this way, the new social paradigm works for sustainable development of all, irrespective of their culture and social structure.

生命のさらなる可能性を追求

技術は年齢・性別・民族を超えて、あらゆる人間に心地よく受容される必要があり、そのためには技術の開発・応用・普及段階において、常に人間尊重の姿勢が求められます。また、今日、急速に隆盛をきわめつつある遺伝子工学をはじめ、医療機器の開発から、福祉ロボットの可能性まで、医療・福祉分野で科学技術に期待される役割は、日に日に重みを増してきています。当財団では、こうした「人間・生命」の視点も、エコテクノロジーの重要なファクターと捉え、その発展・拡大に努めています。

Realizing inclusion of life and human factors

Every technology must be comfortably accepted by all people regardless of age, gender or ethnicity. Here we iterate the need for "Respect for People" in all stages of technology lifecycle, ranging from its design and development to its use and maintenance. This is particularly true when there are growing expectations for new technologies in the medical and healthcare industries, given the rapid rise of genetic engineering, fast-paced advent of sophisticated medical devices, and nursing-care robots edging closer to practical use. These human and life aspects constitute an integral part of ecotechnological values, and we strive to promote these values so they can play increasingly important roles in the social paradigm to come.



2007

目次
Contents

本田財団について
Our Foundation

02 ごあいさつ
Message from President

04 本田財団の歩み
In Retrospect

06 活動紹介
Mission and Programs

08 活動ビジョン
Vision Statement

特集 2007年の活動から
Special Feature 2007

11 特別記念対談
Special Commemorative Dialogue

2007 活動報告
Activities Report 2007

22 本田賞
Honda Prize

28 国際シンポジウム&セミナー
International Symposia and Seminars

32 YES奨励賞
Honda YES Award

本田財団 概要
Organization

36 エコテクノロジー 30年の歩み
Chronological Table for 30 Years of Ecotechnology

38 役員・評議員名簿
Directors and Councilors

40 財務概況
Financial Report

42 2008 年に向けて
Resolution for 2008



フィリップ・ムレ博士

外科医師 第28回本田賞受賞

Dr. Philippe Mouret

M.D., General Surgery
Honda Prize Laureate 2007

福井 威夫

本田技研工業株式会社 代表取締役社長

Takeo Fukui

President and CEO, Honda Motor Company Ltd.

特別記念対談

Special Commemorative Dialogue

2007年の活動に関わる話題を

特集構成し、本田財団の取り組みを

さらに深い視点から読者の皆様と

共有することを目指します。

今回は、本田財団30周年にあたる

記念すべき年に『本田賞』を受賞された

フランスの外科医師、フィリップ・ムレ博士と

本田技研工業株式会社、福井威夫社長の

記念対談をお送りします。

This section is intended to feature some of the important topics for a deeper understanding of our readers about our activities. For year 2007, we have prepared a special commemorative dialogue of French Private Surgeon Dr. Philippe Mouret who received the Honda Prize on the Honda Foundation 30th anniversary with Mr. Takeo Fukui, president and CEO of Honda Motor Co., Ltd.



Philippe Mouret × 福井威夫

「人間尊重を源泉に、技術の力を人類の幸福へ」

Respect for People at the Heart of Technological Quest for Human Happiness

世界初の実用的な腹腔鏡下胆嚢摘出手術を行い、内視鏡外科手術の急速な普及と技術革新への端緒を開いたムレ博士と、人と環境に配慮した製品開発を時代の先端に立って追求してきた本田技研工業・福井威夫社長。二人の対話から、人間を中心に据えた真の技術のあり方を探る。

You may find a clue to how we can achieve "humane" use of technology from this dialogue between Dr. Philippe Mouret, an innovative surgeon who triggered the explosive spread of endoscopic surgery, and Takeo Fukui, Honda's energetic leader at the forefront of creating environmentally-sound, advanced products.

外科手術は暴力的な軍事行動

福井 本田賞受賞おめでとうございます。常に患者の立場に立ち、常識と権威に挑戦し続け、革新的で実用的な腹腔鏡下胆嚢摘出手術を成し遂げたムレ博士には大変勇気づけられる思いがいたします。

ムレ ありがとうございます。本田財団の選考委員会から電子メールで受賞の知らせを頂いたのは、私たち夫婦がホンダのトランザルプでアルプスヘツーリングに出かけ、ちょうど戻ってきたところでした。メールのタイトルが「Honda Prize」。フランス語でPrizeはprice(価格)という意味です。ちょうど妻のバイクが買い替えの時期を迎えていたので、私は「Honda Price」のことだと早合点したのです。ホンダのバイクの価格情報なら大変好都合というわけで、そのメールが受賞のことだと把握するのに時間がかかりました。

福井 トランザルプはヨーロッパ向けで、とくにフランスがメインマーケットで開発しました。我々としては、アルプスの山道などを走る使い方を願っていましたが、まさにツーリングして戻られたところだったとは嬉しいお話です。

ムレ 私は特に自分を謙虚な人間だと思っていませんが、受賞の最初の感想は「どうして私に」というもので、最初はまったく理解できませんでした。しかも「フランスから遠く離れた

Surgery As A Violent, Armed Action

Takeo Fukui Congratulations for your award, Dr. Mouret. I am very encouraged by your self-made success in practical laparoscopy. You questioned surgical practice and authority from the standpoint of a patient, and your long struggle has paid off. **Philippe Mouret** Thank you very much. When I received an email notice from the Selection Committee, my wife and I just came back from a trip to the Alps Mountains by the Transalp motorbikes. I read the title "Honda prize" superficially. In French, prize and price are the same word. So I misunderstood it as "Honda price"! But what a coincidence! The Transalp of my wife was starting to have some little problems, and it was time to think to buy a new one. It took time to realize this was about the award for my work.

TF The Transalp is a European model, especially targeted for France. I'm glad to hear you used our Transalp for your touring as we developed it with better mobility on the Alps roads in mind.

PM I'm not so much a modest person, but my honest first reaction was "Why me?". I couldn't believe my work was ever recognized in a remote country like Japan.

TF I was not surprised. I know the founder Soichiro Honda well, and if he were alive, he would think your

日本で、私の仕事が評価されるなんて」と信じられない思いでした。

福井 本田財団の創設者である本田宗一郎をよく知る私にとって、腹腔鏡下胆嚢摘出手術という患者の体への負担をできるだけ軽減させることを追究し開発された博士の功績は、まさに本田賞に相応しいとすぐに納得できました。

ムレ 私が腹腔鏡手術を始めたのは、私自身が外科手術のもつ攻撃性をどうしても好きになれなかった、むしろ、おぞましいと思っていたからです。患者の疾患を診断するために開腹手術をする必要はないのではないか。患者が目を覚ましたとき、お腹を開けて診たけれど、何もなかった、もう心配ないと言うことが、私には耐えられないことでした。そのとき、産婦人科に開腹をしなくても、内視鏡を使ってお腹を診断する技術があることを知ったのです。このことは産婦人科では一般的に知られていたのですが、外科では全く知られていませんでした。

福井 私の知人たちは、外科には行くなと言います。外科に行くとすぐ切られるから、と。外科の医者がすぐに切りたがるということは、日本でも一般常識です。私自身は10歳になる前に事故をして麻酔なしで12針縫われ、痛くてとてもショックでした。2回目は、15歳ぐらいで小さなオートバイに乗って転倒し、腹膜が破れて3針縫っただけでしたが、腸が癒着してしまった経験がありますので、外科手術の痛みとか、体への影響を経験的に知っています。

ムレ 私から見ると、外科手術とは暴力的な、軍事的な行為といえます。しかしながら、患者への治療は、人と人との関係、心の交流、交渉であります。その意味で、医学は外交に近いものではないかと思っています。外交的に問題を解決できる場合は、軍事力は後にまわすという考えです。腹腔鏡手術の考え方は、敵(病気)に関する諜報手段が不十分な場合のスパイ活動に似ています。できるだけ侵襲性の低い「偵察隊」を送り、慎重かつ最小限の侵入によって体内の状態を観察し、



achievement in laparoscopic cholecystectomy to abate patient's pain could well deserves the Honda Prize.

PM I turned to laparoscopy because I hate the aggressiveness of the abdominal surgery. In some cases, surgeons open your belly just to explore what is going on, but is it necessary? When you wake up, you just get a clean bill of health at the expense of the damage to your body. I couldn't stand it. Thank to my multidisciplinary background, I knew gynecologists used the endoscope for such

我々は「人間尊重」を基本理念に、血の通った技術を生み出すことを常に大切にしています——福井 威夫

This respect for people is our fundamental credo to make our technology as much humane as possible. ——Takeo Fukui



情報を得ます。その情報をもとに相応しい戦略と戦術を立て、場合によっては軍事行動を取りやめます。

体への損傷を小さくすることが目的

福井 お腹を開けずにスパイをして、体への影響をできるだけ小さくしながら体の中の情報をとるという発想は、患者の側に立った視点があるからできたと思いますね。

exploration, of which few surgeons were aware.

TF My friends tell me, "Don't go to surgeons, they cut." That they don't hesitate to cut your abdomen open is a common sense here in Japan, too. I was injured in an accident before age 10, and got 12 stitches of surgery without anesthetic. It was awfully painful. Then at age 15, my little motorbike toppled me over, and I had another 3 stitches for the broken peritoneum which afflicted me with the postoperative adhesions. So what you are saying is convincing from my experience.

PM I have always felt surgery is a military action, a kind of war against pathology, in a battle field inside the patient's body. Endoscopy is something comparable to diplomacy. In my belief, medical treatment must be a peaceful relation with the patient as a kind of negotiation, or a dialogic process. When the situation could be addressed diplomatically, wars must be avoided or limited by all means. Basically, the idea of endoscopy is the principle of spying the enemy (pathology) when intelligence (intact exploration) is not sufficient. You make a minimally invasive access to send a reconnaissance mission. Through that mission, you observe the inside positions, obtain as much information as needed to determinate a good strategy and tactic, or possibly to refrain from any armed action.

Minimal Damage To Body Is The Goal

TF So you spied inside the body instead of cutting the abdomen open to remain minimally aggressive. I guess that was possible because you stood on the patient's side.

PM Yes, I myself could be a patient. I've always tried, from such a perspective, to identify an equilibrium position between the effectiveness of surgery and its aggressiveness. After surgery, even if it succeeded, you are no longer the same person. If we open the abdomen, we find muscles and then the peritoneum. You mentioned about the adhesions earlier; indeed they are a serious medical issue. Journalists who wrote about my cholecystectomy were interested in the absence of scars, but they should've concerned more about how badly or lightly those muscles

ムレ 私はいつも自分が患者であるかもしれないという観点から、外科手術の有効性と攻撃性、侵襲性とのつりあいを考えてきました。手術を受けたあとは、たとえ手術が成功したとしても同じ人間ではないのです。お腹を切ると、まず筋肉があり、その次に腹膜があります。先ほど癒着の話をなさいましたが、癒着はとても深刻な問題です。私の腹腔鏡手術についてジャーナリストは傷跡がないことばかりに興味を示したようですが、傷跡がないことより、もっと大事な問題があります。それは、筋肉、その下の腹膜、そして内臓の損傷をどれほど少なくできたかということです。私の手法のメリットは、皮膚や腹膜、内臓に対し、その内側から攻撃性のないデリカシーをもった行為を行うことができることなのです。

福井 ムレ博士の発想の原点にはまず患者がいます。患者の目線にあるということは、私どもの創業者の本田宗一郎と全く同じです。我々が何かをしようという場合に、必ず言われたのが、お客様の目線、社会の目線です。メーカーサイドの希望などは二の次。メーカーにとってはものすごく大変なことでも、お客様の立場に立って、正しいことは絶対にやれというものでした。共通するのは、原点は患者であり、お客様である。つまり人間であるということです。我々は「人間尊重」を基本理念に、血の通った技術を生み出すことを常に大切にしています。

ムレ 今回の受賞を通じて、本田宗一郎さんの生涯について書かれた資料を読む機会がありました。本田宗一郎さんは「我々は世界ナンバー1のメーカーを目指して働こうとしているのではなくて、快適で安全な、そして空気を汚さないクルマをつくるために仕事をしている」というようなことを言われていました。私も同じことです。私もべつに傷跡を小さくしようと思って始めたわけではなくて、患者の体への負担を小さくしようと思ったわけです。

福井 たぶん外科手術をする医者立場だと、博士の方法ではなくて、切ってしまうのがいちばんやりやすいと思います。博士はそれをあえて排除して、ものすごく困難な方法に立ち向かった、チャレンジしたわけです。ホンダの生き方と共通するものを感じます。二輪車の世界ではエンジンの種類に2ストローク、4ストロークがありますが、2ストロークは構造が簡単で作りやすい。かつて世界中の二輪メーカーは、ほとんど2ストロークだった時代がありました。この2ストロークの欠点



世界初の実用的な腹腔鏡下胆嚢摘出手術（1987年）
The world-first practical operation of laparoscopic cholecystectomy in 1987.

and peritoneum, and the bowels underneath, were damaged. In fact the main benefit of my technique is that it allows surgeons to very delicately treat the skin, peritoneum, and bowels.

TF Speaking of the standpoint, you always think about medical care from that of patients, just as our founder Soichiro Honda did think about motorization from that of customers. Every time Honda started something new, he always stressed the benefit of user and society, "Customers' convenience first, ours next." His point was, no matter how tough for the maker to make something, if it is right for customers, you must do it at any cost. Your basis is the patient, and his is the customer. The top priority is people. This respect for people is our fundamental credo to make our technology as much humane as possible.

PM Well said. I had an opportunity to read the biography of Mr. Honda. In that, he said something like this: we do not work for becoming a No.1 car maker in the world, but for making a No. 1 car in safety, cleanness, and comfort. The same thing with me: I did not start laparoscopy for zero incisions, but for minimizing the damage to the body.

TF Maybe it's easier for surgeon to rely on laparotomy than on the technique you developed. But you turned your back on the laparotomy, and braved difficulties. Honda shares a lot of such spirit of challenge. For example, in the motorbike world, we got a couple of choices of engine: the two-strokes and the four-strokes. Most makers used to make the two-stroke engines because that was easier for their structural simplicity. But Soichiro knew

私は高度な設備を導入できない開発途上国のために、 私の技術を広げたいと思うのです——フィリップ・ムレ

My mission today is to spread endoscopic treatment among the developing countries that cannot afford costly hi-tech equipment. ——Philippe Mouret

を本田宗一郎がよく知っていた。まず信頼性がなくお客さまに迷惑がかかる。もう一つはものすごく汚い排気ガスを出すので社会に迷惑がかかる。それで、当時は非常に困難だった4ストロークにHondaは挑戦したのです。そして、地球環境が問題になり、各国の規制が強化されて、2ストロークというエンジンが存在しえなくなったのが現在です。

ムレ 私もおまへのやる技術はあまりに難しくて、疲れて、時間がかかって、負担がかかりすぎると批判されました。確かに私の方法は疲れます。同僚には、君たちが楽になるために考えているのではなくて、患者のコンフォート、快適さを考えてやっているのだとよく言います。

現場を見据えた 新たな技術へのチャレンジ

福井 博士の腹腔鏡手術は認められるまでに20年かかったと伺っています。

ムレ 私は1967年にリヨン市内に自分の病院をつくり、1人で外科医としてこの手法を始め、87年までに6000件の同様な手術をしてきました。まわりの病院から必要な患者を送りこんでくるのですが、快復も早く、苦痛も伴わなかったということで、リヨンでは私のやることは認めてくれたわけです。しかし、このマイクロコスモスの世界の外に出ますと、外科医は誰も私のやっていることは信じてくれませんでした。その20年間はなぜ婦人科の技術を使っているのだと馬鹿にされ、無視され続けてきました。

福井 どのようにして、ムレ博士の手法を認めるようになってきたのですか。

ムレ 彼らにも、それなりの弁解の余地はあるのです。私は内視鏡を使って体の中を見て、手術をしています。開腹手術と違ってその体内の動きを見ることができるのは私だけです。アシスタントにも、中がどうなっているかは見えない。私がこういう手術をしましたと言っても、他に誰も自分の目で見ていないわけです。そして、革命が起きました。日本で鏡のところにカメラをつけビデオに繋げ、スクリーンに再現するという発明をしてくれたのです。内視鏡の中のものビデオに写ったときに、みんながわかってくれたわけです。その後で、これ

their drawbacks well, and he didn't like the two-stroke's lack of reliability. It would cause customers a trouble. The two-stroke engines also emitted terrible exhaust. It caused the society a trouble. So he chose the more difficult, the four stroke engines. After that, the world became aware of the environmental challenges, and now the two strokes are nearly extinct due to stricter regulations.

PM I was criticized that my technique was too difficult, exhausting, and consumed time. I admit it is exhausting, but I often tell my colleagues that we do this not for the comfort of surgeons but of patients.

までとは逆説的な状況になったのです。とても単純で、誰にでもできる効果のある手法であると、皆が飛びついたわけです。実際に技術とか、手技とか、ノウハウをマスターしないで飛びついて、危険な時期がありました。

福井 その危険な時代に、先生は現場に行って指導されたのですか。

ムレ もちろん、私は世界中を飛びまわって手術をしましたし、1000人ぐらいの外科医を私の手術室に受け入れました。やはり外科医というのは職人の仕事で、大学で学べる仕事ではないのです。機械でもやはり工場の人間でないと、新しい製



世界各地で腹腔鏡手術の実践教育を行なうムレ博士(写真はインド・クリシュナ病院)
Dr. Mouret provided hands-on training for the endoscopic surgery around the world.
(at the Krishna Hospital in India)

Technology Quest Sensitive To Local Input

TF I heard it took 20 years for laparoscopic surgery to be accepted by surgeons.

PM Yes, I started laparoscopic treatment in my clinic in Lyon in 1967, and performed some 6,000 cases until 1987. I treated many patients the hospitals in my neighborhood sent, so people in Lyon admitted my approach were effective to reduce both pain and recovery time. But outside of this microcosmos, no surgeons paid attention. For 20 years, I was ignored, ridiculed by them as a kind of freak using a gynecologist technique.

TF Then how did they come to accept your approach?

PM They have some room for excuse, for endoscopic surgery is quite different from laparotomy. When I see and operate inside the body with an endoscope, no one but me can see what is going on. The assistants beside me are no exception. So when I say I did so and so, no one is quite sure. And then, a revolution broke out: a Japanese company made a video-equipped endoscope with which anyone else can see what I do on the monitor screen. This was the moment the world met the endoscopic eye. Paradoxically, it is this visuality that persuaded surgeons and made them jump at this novel opportunity. In fact, there was a time we faced a danger when quite a few surgeons rushed into endoscopy without sufficient training, skill, and experience.



品を開発することはできないと思います。ホンダグループのビデオを拝見して感動したことがあります。本田宗一郎さんが現場の工場に来て、白い作業着を着た5人ぐらいと一緒に、工場の床に図面を書きだされたのです。本当に素晴らしかった。私も同じようなことをしたのかもしれませんが。いわゆる親方がいて、弟子にどういうふうにするべきかを実践して見せてあげるという方法でした。

福井 企業が大きくなると、本田宗一郎のやり方はどんどんなくなっていくます。ものごとがIT化され現場と離れたところで決まってしまうのですが、ホンダは本田宗一郎の「現場で、現実を見据える」という考え方を、今もとても大切にしています。

ムレ 外科でも様々なエレクトロニクスやロボット手術が導入されています。もちろん、それは必要ですが、やはり患者さんは現場で実用的な手段をもって手術する、それが最も重要なことだと思います。私はベトナムで2000年から6年間、仕事をしていました。そこで働く人たちのためには、やはり現場で手軽に、安価な器具で行える手術も必要で、エレクトロニクスよりも、小型で簡単な器具を開発しなくてはいけないのです。

福井 2000年代のベトナムはホンダのモーターサイクルが道路に溢れていたと思います。

ムレ その小さなバイクが騒音を出さない、排気ガスも少なく、運転もしやすい。本当に現場のニーズに適応している。そうしたニーズに応えるということでは、私たち外科医も同じです。私は高度な設備を導入できない開発途上の国のために、私の技術を広げたいと思うのです。今年初めに、私はインドの医療機関で3週間ほど仕事をしました。この機関の腹腔鏡手術では少し高度な器具を使うと300ドルもします。そういう高いお金を払わなくても済む技術を考え、チャレンジしなくてはいけないわけです。

福井 ホンダという会社が大事にしていることは、世の中のためになる新しい技術を生み出すことですが、これだけ大きな体制でチャレンジしていくには、あまりにもリスクが多い。そこで技

TF What did you do at that time of danger? You provided training?

PM Yes, I went all over the places for laparoscopic surgery, and at home accepted some 1,000 surgeons in my operation room. My vocation requires craftsmanship; it is not something that can be mastered at universities. It does not differ essentially from making machines in that machines cannot be produced without factory craftsmen. I was moved by a film of Honda Group when I saw Mr. Honda came to a factory with five or so colleagues in the white working uniform, and began to picture a drawing on the factory floor. If I were him, I definitely did the same thing. This is the master's hands-on training for his pupils.

TF Companies won't keep to the way Soichiro followed as they grow. Day by day, business

術的なチャレンジは、子会社の研究所組織で行うことにしています。そこではエンジニアが、相当に自由な裁量を与えられて、博士と同じような新しいアイデアをもったチャレンジを毎日に行っています。その中のいくつかが、クルマ以外にもロボットのASIMOの技術になったり、ジェット機やFCXの技術になったりしています。私も若い頃は研究所にいて随分自由にいろいろなことをやらせてもらいました。

ムレ 社長の知らないところで、若い研究員たちがチャレンジしているというのは、素晴らしいことだと思います。私もいま同じような状況です。私が知らないところで、若い人たちによる腹腔鏡手術についてのチャレンジが広がっていますが、それは良いことだと思っています。

福井 若い人がチャレンジできる場はとても重要だと思いますが、そのときに研究所のエンジニアにお願いしていることは、

processes are becoming IT-based, and end up with decisions apart from the production site. But we at Honda try to never lose track of local input from production. This is what Soichiro taught us his associates.

PM Things look quite similar in the surgical community as all kinds of electronic and robotic devices are marketed one after another. Such change, I admit, may be necessary, but, more importantly, you should treat patients in a way as practical as possible. I worked in Vietnam for six years. For people there, inexpensive, easy-to-use tools are much more versatile than advanced electronic instruments. We need to put a finer focus on the handy, small equipment.

TF I guess Vietnamese streets after year 2000 were full of our motorcycles?

PM Sure, those little bikes were noiseless, clean, and easy to drive. They were localized in the true sense of the term. By the same token, we surgeons should respond to the needs of local people. My mission today is to spread endoscopic treatment among the developing countries that cannot afford costly hi-tech equipment. Earlier this year, I worked in an institute in India for about three weeks. There if you use an advanced device in the endoscopic surgery, you must charge the patient a minimum of 300 US dollars. We need to develop a more cost-effective way of surgery.

TF I see. Producing new technologies and innovations to benefit the society is always the goal of Honda Motor. But we are big enough, and need to alleviate risks associated with our newer challenges. So we do our new researches in our affiliated laboratories where every engineer is given a free hand and tries out his and her novel ideas, just like you, Dr. Mouret. Some of these attempts have already been commercialized as, for example, the HondaJet business jet and the hybrid FCX vehicle. I myself was working, studying freely in one of these labs before.

PM It is wonderful to let young researchers take up challenges without management intervention. A similar reality surrounds me now. Young surgeons are taking new challenges while I am unaware. I think it's a good thing.

TF Yes, I think it very important to provide free



技術の興味本位でやってはいけないということです。その上に人間が必ずあって、人間の生活、安全に対してプラスになるようなことを技術で可能にしろと。これは本田宗一郎の教えです。ホンダで扱っている商品は個人が使うモビリティというように位置づけていますが、すべて人の命がかかっています。だからこそ人間を正面にすえて、それをサポートするための技術ということを植えつけたのだと思います。

ムレ 私もそう思います。外科手術も人間のためのもので、外科医のものではありません。最近ですが、本田宗一郎さんが書かれた「人間のために作ることを忘れてテクノロジーに走るな」という文章を読んで本当に感動しました。私がこれからの医療従事者に伝えたいことは、人間を愛すること。そして、その愛する人たちのために役立つようなものを考えてほしいということです。

福井 ありがとうございます。人間尊重を源泉として、新たな技術の可能性にチャレンジしていくことが、人類の幸福につながることを改めて確信しました。

working places for the young mind to try. There is only one thing I ask them not to do: you never chase technology for its own sake. Let human sit on top of it because any technology is there to serve the welfare and security of people. This is one of the basics that Soichiro taught us. That we make all Honda products for better mobility of individuals is equal to say we could affect their life and death. Soichiro must have thought that's why one must place a human, his safety, on top of every new technology he develops.

PM I agree. Surgery exists for the patient, not for the surgeon. Recently I was deeply moved by this remark of Mr. Honda, "Don't be a technology monger. You make it for people." What I'd like to convey to the medical community is that the first thing is to love people, and accordingly you can think, make things so they benefit all those you love.

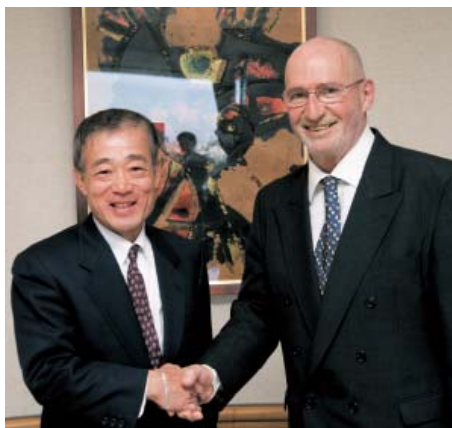
TF Thank you, Dr. Mouret. Having talked with you, I am convinced anew that we can make people happy only if our challenge for new technology is driven by the spirit of "respect for people."

福井 威夫

1969年早稲田大学卒業後、本田技研工業に入社。87年ホンダレーシング社長兼本田技術研究所常務。98年本田技術研究所社長、本田技研工業専務。03年本田技研工業社長、現在に至る。

Takeo Fukui

Fukui joined Honda Motor after graduation from Waseda University in 1969. He became the managing director of Honda R&D as well as the president of Honda Racing in 1987. He was appointed as the senior managing director of Honda Motor as well as the president of Honda R&D in 1998. Since 2003, he's been the president and CEO of Honda Motor.



フィリップ・ムレ

1966年リヨン大学医学部博士課程（医学博士）、1966年～1970年リヨン病院外科助手、1968年～2001年リヨン開業医、1981年トリノ個人病院勤務、現在に至る。

Dr. Philippe Mouret

Dr. Mouret graduated from the University of Lyon in 1957. He obtained his MD in 1966 from the University of Lyon. After passing the examinations of Lyon Hospital, he worked as an assistant surgeon in Lyon Hospital from 1966 to 1970. He ran his own private hospital in Lyon from 1968 to 2001. Since 1981, he has worked for a private hospital in the Piemonte region Italy.

2007

2007活動報告

Activities Report 2007

2007年の活動実績を紹介します。

財団創立30周年を迎えた2007年は、本田賞、国際シンポジウムなど従来の活動のほか、昨年ベトナムでスタートした『YES奨励賞』にインドを加え、活動を進化させました。未来に向けた活動は、さらに新たな拡がりを見せています。

This report outlines our activities in 2007.

In addition to the Honda Prize and several oversea meetings, the YES Award, a unique grant program we kicked off in Vietnam, welcomed India last year. Our sphere of endeavor continues to grow toward the future.



エコテクノロジーに寄与する科学技術への 貢献を讃え、賞を贈っています

Kudos to significant contributions to
the promotion of ecotechnological values

本田賞について

本田賞は、エコテクノロジーの観点から、次世代のけん引役を果たしうる新たな知見をもたらした個人またはグループの努力を評価し、その業績を讃える国際褒賞です。受賞対象者については国籍を問わず、エコテクノロジーに寄与するさまざまな研究成果に対し、毎年一件授与されています。自らの研究に心血を注ぎ、新たな価値を生み出した科学技術のトップランナーを支援することが、やがてその叡智を、私たちが直面する課題解決に役立てていくための第一歩となります。この観点から、当財団では今後も本田賞を通じて、さまざまな分野の業績を評価していきたいと考えています。



本田賞は、エコテクノロジーについて新たな可能性を見出し、応用し、共有していくまでの全過程を視野に、広範な学術分野を対象に年間一件贈呈するもので、副賞としてメダルと1,000万円が贈られます。

About the Honda Prize

The Honda Prize is an international award for researchers, irrespective of their nationality and discipline. From the ecotechnological perspective, it honors excellence in knowledge and insight that could become a leading force to shape the future society. Each year one individual or group is awarded. We believe the acknowledgment of accomplishments of science leaders that represent their dedicated efforts over the years is the first step to use such talent and knowledge for the resolution of complex issues facing us today; and the breadth of the ecotechnology concept allows us to search extensively into diversified disciplines of science and technology.

The Honda Award annually honors an individual or organization from a wide range of academic fields for their contribution to the entire process of finding, applying, and sharing new possibilities of ecotechnology. Each recipient receives a medal and money prize of 10 million yen.

2007年受賞者 Honda Prize 2007

世界初の実用的な 腹腔鏡下胆嚢摘出手術を行なった フィリップ・ムレ博士に 第28回本田賞が授与されました。

The French surgeon Philippe Mouret, M.D.,
the performer of the world-first practical
laparoscopic cholecystectomy has been selected
to receive the 2007 Honda Prize.

フィリップ・ムレ
外科医師

Dr. Philippe Mouret
M.D., General Surgery



2007年の本田賞は内視鏡外科手術の創始者であるフランス・リヨンの開業医フィリップ・ムレ博士に授与されました。

ムレ博士は、1987年に世界初の実用的な手技による腹腔鏡下胆嚢摘出手術を行い、現代の内視鏡外科手術の急速な普及と技術革新への端緒を開きました。この成功はデュボワ博士 (Dr. Francois Dubois)、ペリサ博士 (Dr. Jacques Perissat) らと共に広められ、今日の外科手術の概念を全く変えることとなりました。

独自の医療哲学を持つムレ博士は、この手術方法をあくまで患者の体への負担をできるだけ軽減させること (低侵襲性) を追究するために開発しました。これにより切開を最小限に止めることで、痛みや消耗が少なく回復に要する日数も大幅に短縮されます。加えて入院に要する費用や医療リソースの削減、患者の社会復帰の早さなど、社会経済的メリットも得られるため、欧米に次いで日本を始め全世界で急速に普及が進みました。またその後のエレクトロニクスと手術技法の進化により、胃がんや肺がんなど応用範囲が大きく広がっています。

ムレ博士の「医師の「痛み」が患者の痛みを和らげる」という哲学に基づく偉大な功績は、人や社会との調和を第一に考えるエコテクノロジーの最良の実例の一つであり、またその人間尊重の哲学は、本田宗一郎が常に追い求めた基本行動理念でもあります。

Honda Prize 2007 was awarded to the French private surgeon Dr. Philippe Mouret, the performer of the world-first practical laparoscopic cholecystectomy in 1987, who marked the beginning of rapid spread of endoscopic surgery and its related technologic innovations in modern medicine. With strong support from the two compatriots Dr. Francois Dubois and Dr. Jacques Perissat, Dr. Mouret's success became the cornerstone for the development of endoscopic surgery, and its rapid spread revolutionized surgical thinking and practice.

Dr. Mouret developed his laparoscopic techniques based on the philosophy that a surgeon should treat their patients as minimally invasive as possible. Dr. Mouret chose laparoscopy because he believed it would drastically reduce postoperative pain and shorten hospital stay with fewer postoperative complications. With its socioeconomic consequences, including less hospitalization expenses, less medical resources required, and quicker return to work of patients, laparoscopic treatment rapidly spread out from France into the United States, and then to Japan and the rest of the world.

Dr. Mouret's great achievement reflects his belief that surgeons first take "pains" to reduce patient's pain. This is one of the best examples of ecotechnological quest for harmony between man and his society. Just like Soichiro Honda, Dr. Mouret is driven by the "respect for people."

受賞者のことば Words from Laureate

腹腔鏡手術が普及したことで、
医師たちは初めて
自然の摂理と向き合い、
それを尊重する（エコロジックな）態度を
採用し始めたのです。

As the laparoscopic treatment penetrates the
hospitals and clinics, they face the natural
integrity of human body and adopt a more
respectful (ecologic) attitude.

フィリップ・ムレ
Philippe Mouret

私は外科医ですが、外科手術の侵襲性には警戒心を持っていました。人間の身体は一種のエコシステムであり、医師はそれを極力侵害しないよう、肉体的損傷を最小限にすべきだと考えているからです。すでに婦人科では内視鏡によって開腹せずに診断が行われていました。それにヒントを得て、腹腔鏡を使い始めたのは1967年のことです。私は腹腔鏡を発明したわけではなく、それを消化器の病巣の診断や手術に応用したのです。ちょうどオイルと卵とマスタードからマヨネーズができるように、すでにあるものを組み合わせて、全く新しいものを作り出したのです。

しかし長い間、私は孤独でした。私の病院のあるリヨンの一角では、これが患者さんの苦痛も少なく快復も早い治療法であると知れ渡っていましたが、他の外科医は私のやり方を信じませんでした。1987年にビデオカメラを腹腔鏡に取り付けることで、私が20年間一人で腹腔鏡を覗いてやってきたことを他の外科医に見せられるようになって初めて、わかってもらうことができたのです。

腹腔鏡を使った手術は異なる医学領域の技術が結合してできた技法です。それは医療知識の結合にとどまらず、人の心を思いやる手術を行なうよう外科医たちに促す試みとも言えます。外科手術は、人体という自然の一体性を侵すことなしに成立しない行為です。腹腔鏡手術が普及したことで、医師たちは初めて自然の摂理と向き合い、それを尊重する（エコロジックな）態度を採用し始

I like, and nearly adore, my job; still I hate its aggressiveness. Classic surgery violates the natural integrity of human body and surgeons must respect its natural laws to minimize the effect of such aggression. In 1967 I started to use laparoscopic approach in my treatment, which had already been common among gynecologists. I was no inventor; I only applied it for digestive treatment — like you make mayonnaise from oil, vinegar, and eggs, I developed a unique technique by the mixture of different approaches thanks to the multidisciplinary training I received.

But for decades I felt alone. Only people in my neighborhood in Lyon knew laparoscopy was a way to reduce their intraoperative pain and speed their postoperative recovery. Other surgeons did not trust my approach until I recorded my operation for the first time in 20 years with a video-equipped laparoscope.

Laparoscopic surgery is the product of association of several disciplines. It is not a new surgery; rather an inverse phenomenon in which, by changing the way to perform it, we changed our concept of surgery. More than an amalgam of medical knowledge, it is an attempt to make surgeons more attentive to human willingness. As the laparoscopic treatment penetrates the hospitals and clinics, they face the natural integrity of human body and adopt a more respectful (ecologic) attitude.

However, surgeons and industry now chase technologic sophistication. All this hi-tech stuff is

めたのです。

現在、腹腔鏡手術はハイテク化しました。しかしそれではお金がかかりすぎ、開発途上国に住む人たちが利用することができません。私は町の外科医で、職人のように自分の手元にあるもので工夫してきました。2000年からはベトナムやインドで腹腔鏡手術の普及に努めました。今後はそのノウハウをより多くの発展途上国の医師に、シンプルで安価にできる腹腔鏡手術を広めていくのが夢であり、私の仕事と自覚しています。

本賞を通じて、本田宗一郎氏が「人間のために作ることを忘れてテクノロジーに走るな」と述べられた文章に出会い、深く共感しました。もし生前の本田宗一郎氏にお会いできたら、私たちは絶対友達になれたはずだと感じるとともに、私が本田賞という名誉ある賞を頂くことになった理由を深い感動のうちに実感いたしました。

最後に、財団の皆様、選考委員会の皆様、私の仕事への高いご評価に改めて感謝申し上げます。心の底より“Arigato”。

略歴

1966年 リヨン大学医学部博士課程（医学博士）
1966～1970年 リヨン病院外科助手
1968～2001年 リヨン開業医
1981年～現在 トリノ（イタリア・ピエモンテ州）個人病院勤務
2000～2006年 ハノイ・フレンチホスピタル（Ben Vien Viet Phap）嘱託勤務

このほか、実践教育プロジェクト「Into The Field」の一環として Krishna Hospital in Arnad（インド・ガジャラト州）に出向。フランス内視鏡外科学会（SFCE）創立者・初代会長

Academic and professional career

1966 Doctorate (Thesis Lyon)
1966 - 1970 Lyon's Hospitals Assistant Surgeon
1968 - 2001 Private activity in Lyon
1981 - Present Private activity in private hospital in Torino (Piemonte Italy)
2000 - 2006 Private activity in time share in Ha Noi Ben Vien Viet Phap, Vietnam
Missions of practical teaching " into the field " [Krishna Hospital in Arnad, Gujarat's province, India]. Founding Member and First President of French Surgical Endoscopic Society (S.F.C.E.)



写真左より、川島廣守理事長、本田さち夫人、ムレ博士ご夫妻（第28回本田賞授与式にて）
[From left to right] President Kawashima, Ms. Sachi Honda, and Mr. and Mrs. Mouret



第28回
本田賞授与式
記念小冊子
Special brochure
for the 28th Honda
Prize award
ceremony

ムレ博士は式典の中で、自身の代表的業績である「腹腔鏡下胆嚢摘出手術」を基礎とした「腹腔鏡手術：外科医のもう一つの眼、もう一つの手術を考える眼」をテーマに記念講演を行いました。第28回本田賞授与式記念小冊子にて講演内容の要約が、また講演内容全文は、本田財団ホームページ（<http://www.hondafoundation.jp/>）でご覧頂けます。

Dr. Mouret delivered a commemorative lecture on "Laparoscopy : An other mean to see in Surgery. An other mean to look at the Surgery" based on the insights articulated in "Laparoscopic cholecystectomy." An abstract of this lecture is provided on the special brochure for the 28th Honda Prize award ceremony, and its full transcript is on our website at <http://www.hondafoundation.jp/>.

来賓祝辞より Except from the Congratulations from Guests

HONDA
PRIZE
2007

当日会場には、フランス大使館関係者・ジャーナリスト・学識経験者など、240名の招待者が集まり、盛大に開催されました。
The ceremony was held with 240 participants and guests from the French Embassy, universities, research institutes, and press.

渡海 紀三朗 氏

衆議院議員 文部科学大臣

Mr. Kisaburo Tokai

Member of the House of Representatives, Minister of MEXT



本日は、ムレ博士並びに奥様、本田賞受賞おめでとうございます。
私と本田財団は今年2月に開催されたインド国際シンポジウムで、イノベーションの実現に向けた日本の科学技術政策について講演して以来のお付き合いです。ホンダスピリットは何事にも果敢に挑戦する姿勢と伺っており、この度のムレ博士の内視鏡外科手術の改革もまた同じスピリットの上に立脚していると感じております。私自身は医学に関しては専門外ですが、まず博士の功績に心より敬意を表する次第です。今では、日本でも内視鏡外科手術は当たり前のように実践されています。その医療方法にまだ社会の理解が得られず厳しい環境にあったなか、博士がチャレンジされたことが世界の外科医療のあり方を変えました。このチャレンジは、ただ単なるチャレンジではなく、患者のための医療という確固たる情熱と信念をもって成されました。その結果、どれほど多くの人類が苦しまず命を救われているかを考えますと、博士のご努力に敬意を払うとともに、重ねて心よりお祝い申し上げます。

I first met people from Honda Foundation at an international meeting in India last February, which they planned to promote technologic innovation. I delivered a keynote speech about relevant Japan's science and technology policy. Dr. Mouret's lonely yet brave battle for the reform in surgery through endoscopy reminds me of the "Honda Spirit," a spirit of challenge that brought Honda today's success. Although I am no expert in medicine, this impression became conviction after his speech today. It renewed my respect for his unrelenting efforts. Endoscopy is widely used in Japan. It is surely a part of the benefits made possible by the challenge Dr. Mouret took to push laparoscopic approach in the world of no understanding. More important, his challenge was not just a fight against surgical convention, but a fight for medicine for the sake of patients. I cannot help but deepen my respect for him, supposing how many patients have been saved their lives without unnecessary pain. I'd like to extend my most sincere congratulations to Dr. Mouret.

金澤 一郎 氏

日本学術会議会長

Mr. Ichiro Kanazawa

President, Science Council of Japan

この度は、内視鏡手術の創始者でありますフランスのムレ博士が栄えある本田賞を受賞されましたこと、心からお祝い申し上げます。ご承知の通り、内視鏡外科手術は手術創が小さく低侵襲性であることから、痛みが少なく、術後早期に腸管の運動も回復し、早期食事摂取や早期社会復帰を可能とします。また、免疫能も維持されるので、術後感染症の発生率も少なく、結果としての抗生剤の使用量を減少させうるなど、患者側から見ても、また医療経済の面から見てもメリットの多い手術手技であります。日本においても1990年来、内視鏡外科手術は爆発的なブームを巻き起こし、最近では年間約60,000例以上の手術が内視鏡を補助に行われている現状にあります。最近は癌患者にも適応されるなど、将来は、数多くの手術が内視鏡下に置き換えられるのではないかとさえ考えられています。個人病院での日常診療のかたわらで、このような偉大なご業績をあげられたことに、心からの惜しみない賞賛を差し上げたいと思います。



First of all I would like to congratulate Dr. Philippe Mouret of France most sincerely on winning the prestigious award of Honda Prize for his pioneering efforts in

the field of endoscopic surgery. With fewer and smaller incisions, endoscopic surgery proves to be minimally invasive: it reduces patient's pain and recovery time. For example, quicker postoperative recovery of the intestine allows patients to get back normal diet and social life more easily. Their immunity does not get much lowered, and thus reduces the risk of postoperative infections as well as the necessity of use of antibiotics. All these effects have not only alleviated burden on the patients' side, but also contributed to improvements in the economy of medical care. Endoscopic techniques have spread explosively since 1990 here in Japan, and now more than 60,000 operations are conducted annually under the endoscopic assistance. Conventional surgeries are expected to be replaced by the endoscopic counterparts in a wider range of surgical treatments. In fact an increasing number of cancer surgeries are conducted under endoscopic guidance. I am unstinting in my praise for the greatness of what Dr. Mouret has achieved while doing everyday practice in his clinic.

第20回日本内視鏡外科学会総会

ムレ博士は、本田賞授与式後、仙台に場所を移し、日本内視鏡外科学会が主催する「社会と歩む内視鏡外科」をテーマにした第20回日本内視鏡外科学会総会（会長／黒川良望、参加医師3000名）にて特別講演を行いました。ムレ博士は「ラパコレ現象：フランスの一地方から世界を席卷したバタフライ効果」と題した特別講演の中で、これからの内視鏡外科医療が社会生活とどのように関わっていけるか、その礎となる各国地域の実情に合わせた医療の大切さについて語られました。また会期中、ムレ博士の本田賞受賞を記念して特設ブースが設けられ、会場の高い関心を集めました。



The 20th Annual Meeting of Japan Society for Endoscopic Surgery

After attending the Honda Prize ceremony, Dr. Mouret travelled north to the city of Sendai and delivered a special lecture at the 20th Annual Meeting of Japan Society for Endoscopic Surgery (chaired by Dr. Yoshimochi Kurokawa) in front of some 3,000 surgeons. Under the title "The laparoscopic cholecystectomy: How a local event became a worldwide phenomenon. The butterfly effect!", Dr. Mouret talked about the role and possibility of endoscopic treatment in the social life, with emphasis on the importance of having it geared to the conditions of each country that adapts it. The participants enjoyed the special exhibition booth set up in the venue to com-memorate Dr. Mouret's win-ning of the Honda Prize.

国際シンポジウム & セミナー

International Symposia and Seminars



未来を拓くアイデアの交換と出会いの場をつくっています
**Harnessing the power of world experience and expertise,
 for technologies serving all human activity**

国際シンポジウム&セミナーについて

当財団では設立以来、専門分野の枠を越えて研究者が集い、エコテクノロジーの役割と可能性について率直に語り合う場を国際社会に提供し続けています。近年は特にアジア地域に焦点を当て、2002年には東アジアの地域協力をテーマに、日・中・韓による国際シンポジウムを開催。2005年には、ベトナムで持続可能な社会を実現するためのシンポジウムを開催するなど、交流の場を先進国だけでなく、今後発展していく国々にまで広げています。

また、2005年に同じくベトナムにて開催されたワークショップでは、シンポジウムで提起された課題に踏み込み、具体的な解決の道筋を探るための議論の場を提供しました。今後も隔年開催のシンポジウムを補完する場として、柔軟な形態のもと活動を展開していく予定です。一方、国内では「懇談会」として、科学技術者や他の分野で活躍する学識者による講演を年4回開催し、日本の科学技術分野の交流の場を提供しています。

About international symposia and seminars

We have since inception held many forums with researchers across the borders and disciplines for their active discussion concerning the roles and potentials of ecotechnology. Recently Asia has been our focus, starting with the 2002 China-Japan-Korea international symposium on the regional cooperation in East Asia, which was made possible through the cooperation with China and Korea. In 2005 another symposium was held in Hanoi as part of ongoing efforts to expand the field of our activities. The Hanoi meeting was followed in the same year by the ecotechnology workshop in Ho Chi Minh City, and the previous and new discussants talked more specifically about the agenda identified in Hanoi.

Domestically, we have hosted the quarterly series of kondankai meetings with distinguished scientists, technologists, and intellectuals from other areas. Each time a guest speaker delivers a thought-provoking lecture, and participants freely talk about the subject in the talkfest session that follows.

『国際シンポジウム 2007 ニューデリー』開催 2007年2月14日 International Symposium 2007 in New Delhi February 14, 2007

2007年2月14日、近年のインド発展に大いに貢献しているインド工業連盟（CII）と共催で、インドのニューデリーにおいて「技術・イノベーションと起業家精神の連携」と題する国際シンポジウムを開催しました。

インドにおける日本年の皮切りにあたる2007年に開かれた当シンポジウムでは、インドを代表する企業家や政策担当者、研究者を中心として、日本やタイからも代表者を招き、活発な発表や意見交換がなされました。

開会セッションでの渡海紀三朗 衆議院議員の基調講演では、「両国の経験と知識や技術、直面している課題について議論を深め、今後の両国の交流の拡大、ひいてはアジアと世界の発展に貢献する」とシンポジウムの意義が語られました。

続いて行われたテクニカルセッションは、「民間企業における技術経営」「公的研究機関における技術経営ならびに技術・イノベーションと起業家精神の連携に果たす科学技術政策の役割」「成功企業に見る技術連携のケーススタディ―その課題と利点」の3つに分けて実施。それぞれのセッションで、パネリストによる啓発的なプレゼンテーションがなされ、長時間にわたって有意義な議論が交わされました。

さらに、参加者には会場を移して、燃料電池自動車・ヒューマノイドロボット・高効率ビジネスジェット・バイオ燃料製造・ソーラー発電パネルなど、日本の先端技術開発の実例を紹介。「エコテクノロジー」の創る未来への夢を伝えました。

こうした意見交換を通じて深められた参加者同士のコミュニケーションが、自然環境と調和の取れた人間社会の発展はもとより、日本とインドの相互啓発と国際理解の促進に役に立つこと、また両国の友好と交流の発展の大きな礎となることを願いつつ、シンポジウムは閉会しました。

On February 14 2007, we hosted an international symposium to discuss the theme of “Linking Technology, Innovation, and Entrepreneurship” in New Delhi at the heart of emerging India. This was co-hosted by us and the Confederation of Indian Industry (CII).

In conjunction with the start of India’s Japan Year in 2007, the symposium had vigorous presentations and discussions among Indian policymakers, government officials, industry leaders, researchers, and panelists from Japan and Thailand.

In his key note address, Member of House of Representatives Mr. Kisaburo Tokai described the role of this symposium: “India and Japan are required to enhance and make our relationship a positive sum for the prosperity of the entire Asia, which is better off from mutual competition and coordination in the whole spectra of what we do, including politics, economy, environment policies, and pro-innovation science and technology policies.”

Three technical sessions followed: 1. Technology Management in Private Enterprise; 2. Management of Technology in Public Research Institutions and Role of S&T Policy, in Linking Technology, Innovation & Entrepreneurship; and 3. Case Studies on Linking Technology to Successful Enterprise ? Challenges and Advantages. The panelists exchanged their experience and views based on the enlightening presentations delivered at the start of each session.

The participants then moved to another venue and enjoyed the demonstrations of some of advanced technologies from Japan, including a fuel-cell vehicle, a humanoid robot, a business jet, a high-efficiency bio-fuel generator, and a solar module. All these could be the dream ingredients of ecotechnological future.

The symposium concluded in hopes that this India-Japan dialogue would become a cornerstone to enhance mutual understanding and friendship as well as a drive to stimulate collaborate efforts to build a more environmentally-sound society in the future.



渡海紀三朗衆議院議員の基調講演
 Japan's HP member Kisaburo Tokai delivered the keynote address.



歓迎の挨拶に立つインド工業連盟会長
 アラン・ジャウラ博士
 Chairman of CII Task Force on Technology Dr. Arun Jaura delivered a welcome address.



会場を沸かせるASIMO
 ASIMO entertained the audience.

「フロネシスとしての戦略」をテーマに懇談会を開催 2007年1月22日 "Phronesis for Corporate Strategy" January 22, 2007

一橋大学名誉教授 野中郁次郎氏をお招きし、東京のパレスホテルにて本田財団第101回懇談会を開催しました。経営戦略論の中心的課題である「なぜ企業に差が出るのか」との問いに答えることの難しさに触れながら、現代の代表的な戦略論を紹介。続いて、企業間に差が出るのは「未来を作る」ということではないかと説き、未来創造の戦略論の要となる賢慮型リーダーシップの能力、またその根幹にある「知識の知恵化」を支援するフロネシスという概念について、非常に興味深い提言がなされました。21世紀のマネジメントがいかにあるべきかを、このフロネシスという視点から捉え直そうとする氏の姿勢に多くの聴衆が感銘を受けていました。

野中 郁次郎 (のなか いくじろう) 氏
一橋大学名誉教授
一橋大学大学院 国際企業戦略研究科 客員教授
Ikujiro Nonaka
Professor Emeritus, Hitotsubashi University
Visiting Professor, Graduate School of International
Corporate Strategy, Hitotsubashi University



The 101th kondankai took place in Palace Hotel Tokyo, with Dr. Ikujiro Nonaka, a professor emeritus at Hitotsubashi University, as the guest speaker. Dr. Nonaka introduced some of today's major corporate strategies, referring to the difficulty to answer the question that what differentiates companies. In his view, what differentiates companies may lie in whether or not a company can "create a future" (through innovation). To create a future, the company needs to be driven by phronesis - prudent, practical wisdom; and such wisdom can only be produced from the amalgam of knowledge under a phronetic leader. The audience was impressed by Dr. Nonaka's emphasis on phronesis as an indispensable quality for successful management in the 21st century.

「脳とこころを科学する」をテーマに懇談会を開催 2007年6月25日 Our Mind According to Brain Scientists June 25, 2007

東京大学医学部教授 宮下保司氏をお招きし、東京のパレスホテルにて本田財団第102回懇談会を開催しました。宮下氏はまず、ものを「見る」と「こころの眼で見る」との関係に言及。記憶には失われやすい「陳述記憶」と失われにくい「手続き記憶」の二つがあり、私たちの脳で営まれる情報処理の深さによって記憶への残りやすさが変わることを解説しました。さらに、新しいことが覚えられない「順向健忘」と、昔覚えていたことを思い出せない「逆向健忘」との区別へと話題は広がり、現代脳科学の考える「こころ」が生まれるシステムに聴衆の大きな関心が寄せられていました。

宮下 保司 (みやした やすし) 氏
東京大学医学部 医学系研究科
副研究科長 教授
医学博士
Yasushi Miyashita
M.D.
Professor and Associate Dean, Graduate School
of Medical Science, The University of Tokyo



The 102th kondankai took place in Palace Hotel Tokyo, with Dr. Yasushi Miyashita, a professor at The University of Tokyo School of Medicine, as the guest speaker. Dr. Miyashita, to describe the mechanism of our mind according to modern brain science, first explained the relation between to see with our physical eye and to see with our mind's eye (to imagine). Likewise, scientifically, our brain processes what we see differently: we do not easily lose a procedural memory because it was processed deeply, while we tend to forget a declarative memory because it was processed shallowly. Then Dr. Miyashita talked about forgetting: If we suffer from anterograde amnesia, we cannot form new memories; and in the retrograde amnesia condition, we cannot recall something only temporarily. His conclusion was our mind is a product of interactions among these 'localized' mechanisms of seeing, memorizing and forgetting.

「市中の山居 ～茶の湯の本質～」をテーマに懇談会を開催 2007年9月12日 "Rural House in the City" and Essence of Chanoyu September 12, 2007

武者小路千家 十四代家元 千宗守氏をお招きし、東京のパレスホテルにて本田財団第103回懇談会を開催しました。千氏は、禅宗におけるディスカッションの場としての茶会という、現在の茶会の萌芽に触れながら、時代の流れとともに教養としての茶の湯へと移り変わっていったことなど、その変遷と歴史をわかりやすく解説。さらに、茶の湯の本質であり、根本思想ともいえる「市中の山居」という言葉を紹介し、人里離れた山間ではなく、あえて喧騒の中へ戻り、屋敷の中の松の下に小さな四畳半くらいの庵を編むこと、そこで自分の別世界を作るという習慣や考え方について話されました。

千 宗守 (せん そうしゅ) 氏
武者小路千家 十四代家元 不徹斎
財団法人 官休庵 理事長
Sen, Soshu
Futessai Soshu, 14th Generation Head Master
of Mushakoji-Senke Tea School
President, Foundation Kankyuan



The 103th kondankai took place in Palace Hotel Tokyo, with 14th Mushakoji-Senke Tea Master Mr. Sen Soshu, as the guest speaker. Mr. Sen started his speech by concisely describing the history of Chanoyu [the art of tea] - from its origin as a forum of the Zen sect all down to its modern form as a medium for self-cultivation. According to him, the essence of Chanoyu is epitomized by the "rural house in the city" - you create a den in the city, not somewhere in the remote mountains, but in your backyard under the shade of pine trees; it's your another world to feel, think, and enjoy yourself as if you were away from the dust and din of civilization.

「史上最大の新薬“スタチン”の発見と開発」をテーマに懇談会を開催 2007年12月18日 "Discovery of the Epoch-Making Statin Drugs and Their Development" December 18, 2007

東京農工大学名誉教授 遠藤章氏をお招きし、東京のパレスホテルにて本田財団第104回懇談会を開催しました。遠藤氏は、「第二のペニシリン」と称される血中のコレステロール値を下げる薬「スタチン」開発までの足取りを幼少期から振り返り、キノコやカビに興味を持った子どもの頃の好奇心がその後の研究人生を決定づけたこと。アメリカ留学後、2年間で約6000株のカビ・キノコを調べ、青カビからコレステロールを抑えるコンバクチンを発見したエピソードなどを紹介。講演の最後には、日本で初めてスタチン治療を受けた患者とその娘さんに26年後に再会したときの写真を“一生の宝物”として披露するなど、人間味あふれる興味深い話に聴衆の大きな関心が寄せられていました。

遠藤 章 (えんどう あきら) 氏
東京農工大学名誉教授
バイオフาร์ม研究所 代表取締役所長
Akira Endo
Professor Emeritus, Tokyo University of
Agriculture and Technology
Director, Biopharm Research Laboratories, Inc.



The 104th kondankai took place in Palace Hotel Tokyo, with Dr. Akira Endo, a professor emeritus at Tokyo University of Agriculture and Technology, as the guest speaker. Dr. Endo sketched his own background from his interest in fungi as a small child, which later made him a mycologist, to the discovery of the cholesterol-fighter statins, 'the new penicillin.' In the 1970's while in the U.S., he made extensive research on 6,000 kinds of substances isolated from fungi for two years, and eventually identified a potent cholesterol-lowering substance from Penicillium citrinum. The audience was impressed by the human touch of Dr. Endo's episodes, especially when he showed in closing a picture, "my treasure of lifetime," of the first Japanese patient treated by the Statin drugs and his daughter, with whom he met again after 26 years since the treatment.

YES奨励賞

Honda YES Award



次世代の科学技術を担うリーダーの育成を支援しています

Encouraging for next-generation science leaders
for ecotechnological development of emerging countries

YES奨励賞について

YES奨励賞は、エコテクノロジーの次世代への普及・定着を図るとともに、各国の科学技術・産業界を牽引する未来のリーダーと日本の若者との相互交流が図られることを期待し、2006年からスタートしました。この制度は、未来のエコテクノロジー社会を支える優秀な学部学生を『YES Award』として表彰、副賞として奨励金を授与。受賞後、さらなる自己研鑽を図るため、一定の期間内に日本国内の大学院（修士・博士課程）への留学を申請した者に、1年以内の実行を条件に『YES Award Plus』として奨励金を授与するものです。

『YES Award Plus』が初めて授与されました

『YES Award Plus』は、第1回ベトナムYES受賞者であるファン・クワン・ニャト・ミン氏に初めて授与されました。ミン氏は受賞にあたり「YES Award Plusを初めて頂いた者として、自分以外の人たちの期待にも応えられるよう全力を尽くして頑張ります」と語り、2007年秋より北陸先端科学技術大学院大学へ留学、日本の学生とともに研究に励んでいます。



About the Honda YES Award

The Honda YES Award was launched in 2006 to facilitate the dissemination of ecotechnology among young generations, and to promote interactions between Japanese and other Asian future leaders in various fields of science, technology and industry. This is a two-stage program in which the YES Award, a diploma and scholarship, is given to select undergraduate students who are judged to be aspired for building a society more conscious of ecotechnology; and then the YES Award Plus, an additional scholarship, is given to the YES Award recipients if they make their intention clear to attend a master or doctoral course in Japan, and if they actually enroll in such a school within one year after the receipt of the scholarship.

The Very First YES Award Plus

The very first YES Award Plus was awarded to Mr. Phạm Quang Nhật Minh, a 2006 YES Award in Vietnam recipient. "As the first awardee of the YES Award Plus, I will try my best not only to improve myself but also to meet expectations from those who concern and support me," says he. Mr. Minh is studying with Japanese graduate students at the Japan Advanced Institute of Science and Technology since fall 2007.



ベトナムYES奨励賞

後援：ベトナム科学技術省国立科学技術政策戦略研究所、
ホンダベトナム

Honda YES Award in Vietnam

Supported by NISTPASS and Honda Vietnam Co., Ltd.

第2回ベトナムYES奨励賞授与式は
2007年11月27日にハノイで開催され、
10名の学生に奨励賞が贈呈されました。

2007年で第2回を迎えた『ベトナムYES奨励賞』は、11月27日、国立ハノイ工科大学にて授与式を行ないました。本年はベトナム上位4大学の理工系学部学ぶ応募学生の中から学業成績に加え、面接と論文を含む総合審査により厳選し、最優秀の10名を表彰しました。

当日は、より多くの学生の皆さんに同胞の晴れ姿を見ていただくと同大学の講堂で開催。会場には、ベトナム科学技術省の副大臣をはじめ、各大学の代表者、受賞者の家族、また祝福に来た多くの学生達で賑わいを見せました。また、年々注目度も高まり、国内外のマスコミの取材も増加。笑顔で取材に応じ、将来の夢などを語る受賞者の姿が見られました。

The Second YES Award Ceremony
Celebrated 10 Awardees in Hanoi,
Vietnam on November 27, 2007.

The awarding ceremony for the second YES Award in Vietnam was held at the Hanoi University of Technology on November 27, 2007. Awardees are ten most brilliant students selected for their academic performance, an interview, and a written essay, from applicants from the four most prestigious science and technology universities in Vietnam.

The university's auditorium was chosen as the venue so as many students as possible could witness this proud moment of their colleagues. The auditorium was filled with the guests including Vice Minister from Ministry of Science and Technology, university officials, and recipients' families and school mates. As the award attracts a greater attention, more press and media came and interviewed the recipients. They replied with a smile, referring to their visions and dreams.

2007年受賞者 YES Award 2007



タン・ティエン・ティン
ハノイ工科大学
Thân Tiến Thịnh
Hanoi University of Technology



グエン・チ・ヒエン・ルオン
ホーチミン工科大学
Nguyễn Thị Hiền Lương
Ho Chi Minh City University of Technology



グエン・ヴァン・ユ
ハノイ国家大学工学校
Nguyễn Văn Dũ
Vietnam National University Hanoi, College of Technology



ファン・チ・ミー・ハン
ハノイ工科大学
Phan Thị Mỹ Hạnh
Hanoi University of Technology



グエン・フォン・トリ
ハノイ工科大学
Nguyễn Phương Trinh
Hanoi University of Technology



ド・チ・グォック・タン
ホーチミン工科大学
Đỗ Thị Ngọc Thanh
Ho Chi Minh City University of Technology



グエン・グォック・ヒエン
ホーチミン工科大学
Nguyễn Ngọc Hiền
Ho Chi Minh City University of Technology



グエン・チ・フォン・タオ
ダナン工科大学
Nguyễn Thị Phương Thảo
Da Nang University of Technology



ディン・ヴァン・ロン
ハノイ工科大学
Đinh Văn Long
Hanoi University of Technology



ディン・グォック・タン
ハノイ国家大学工学校
Đinh Ngọc Thang
Vietnam National University Hanoi, College of Technology

公募指定大学 Affiliated Universities



ハノイ工科大学
Hanoi University of Technology



ホーチミン工科大学
Ho Chi Minh City University of Technology



ダナン工科大学
Danang University of Technology



ハノイ国家大学工学校
Vietnam National University Hanoi, College of Technology

YES奨励賞

Honda YES Award



インドYES奨励賞

後援：ホンダモーターインディア

Honda YES Award in India

Supported by Honda Motor India Private Ltd.

第1回インドYES奨励賞授与式は 2008年2月18日にニューデリーで開催され、 5名の学生に奨励賞が贈呈されました。

2006年ベトナムで開催したYES奨励賞は、2007年急速な発展を遂げつつあるインドにおいて新たに活動をスタートさせました。

インド開催の初年度にあたる『第1回インドYES奨励賞』は、2008年2月18日、ラディソンホテルにて授与式を行ないました。本年はインド上位3大学の理工系学部に学ぶ応募学生の中から学業成績に加え、面接と論文を含む総合審査により厳選し、最優秀の5名を表彰しました。

当日は、2007年ノーベル平和賞を受賞した国連IPCC議長のラジェンドラ・パチャウリ博士、内閣特別顧問の黒川清博士にご出席いただくなど、各大学の代表者、受賞者の家族や友人、また現地のテレビ局をはじめ多くの報道陣で賑わいをみせました。

授与式は、日本とインドを代表して黒川博士とパチャウリ博士から祝辞をいただくなど、大変時を得た式となり、インドYES奨励賞がもたらす科学文明のバランスの取れた発展と日印の交流を深める大きな期待とともに閉会しました。

2007年受賞者 YES Award 2007



マニシュ・ジャイン
インド工科大学ルークー校
Manish Jain
Indian Institute of Technology
Roorkee



ジェシカ・トマル
インド工科大学デリー校
Jessica Tomar
Indian Institute of Technology
Delhi



アディティ・ゴヤル
インド工科大学ボンベイ校
Aditi Goyal
Indian Institute of Technology
Bombay



アクヒレシュ・グプタ
インド工科大学デリー校
Akhilesh Gupta
Indian Institute of Technology
Delhi



アンシュマン・アガルヴァル
インド工科大学デリー校
Anshuman Aggarwal
Indian Institute of Technology
Delhi

公募指定大学 Affiliated Universities



インド工科大学デリー校
Indian Institute of Technology Delhi



インド工科大学ボンベイ校
Indian Institute of Technology Bombay



インド工科大学ルークー校
Indian Institute of Technology Roorkee

The First YES Award Ceremony Celebrated 5 Awardees in New Delhi, India on February 18, 2008.

One of the greatest economic growth centers today, India became the second beneficiary country of the YES Award program in 2007. The awarding ceremony for the first YES Award in India was held at Radisson Hotel New Delhi on February 18, 2008. Five most brilliant students were selected for their academic performance, an interview, and a written essay, from applicants from the three most prestigious science and technology universities in India.

The ceremony had an honor to be joined by the 2007 Nobel Peace Prize winner Dr. Rajendra Pachauri, Chairman of Intergovernmental Panel on Climate Change, and Dr. Kiyoshi Kurokawa, special scientific adviser to the Japan's Cabinet. The two gentlemen gave congratulatory addresses in front of the media to the guests including university officials, recipients' families and school mates. As reflected in the words they delivered, there are high expectations for the YES Award in India to become instrumental in the promotion of both India-Japan intercommunication and environmentally-balanced progress of science and technology in the globally-connected world.



来賓祝辞より Except from the Congratulations from Guests

黒川 清 博士 内閣特別顧問

1990年代に始まったグローバリゼーションは、私たちに恩恵をもたらした一方で、その負の側面も明らかになってきました。環境破壊や「持てるもの」と「持たざるもの」の格差の拡大などです。本田宗一郎氏は、「どんなに高い技術を追求していても、高尚な思想がなければ意味がない」という考えのもと、明確なビジョンと情熱を持って仕事に臨んでいました。受賞者の皆さんも、この賞を通して宗一郎氏の精神を継承し、グローバル化の弊害を解決するような、より良い世界の構築に貢献していくことを願います。



Excerpt from Dr. Kurokawa's address:

While globalization which got started in the early 1990s has brought great benefits to us, the North-South problem between those who have and those who have not became visibly clear to the wider sectors of global public, and many movements have begun, which are called multi-stakeholder participation in global issues. Mr. Honda once said, no matter how technology is advanced, it has no meaning unless it has a high value of philosophy. Please share through this award Honda's name and the spirit of Soichiro for the global common good in the future.

ラジェンドラ・パチャウリ 博士 国連IPCC議長

宗一郎氏の“The power of dreams”の精神にとっても共感を覚えます。人類が成し遂げてきたことは、すべての根本に「夢」があるからです。ガンジーも「インドは自由であるべき」という夢を持ち、非暴力の手法で自由を勝ち取りました。インドは今、欧米型の発展を追求していますが、その一方で、国内で5億人以上がエネルギーへのアクセスが全くない状況にあり、GDPの10%が環境破壊により失われています。こうした現実を常に忘れずに、NGOや企業など様々なステークホルダーとの共同作業により、人類に幸福をもたらす夢の実現を期待します。



Excerpt from Dr. Pachauri's address:

As Mr. Honda's Power of Dreams suggests, human achievement has been constructed on foundations and layers of dreams. Mahatma Gandhi, for example, is the person who had a dream that India should be free, and he founded a non-violent and totally pacific approach to get in freedom for this country. While we are pursuing the path of growth that developed countries have established, we have completely lost sight of the real challenges we face over here. About 10% of India's GDP was being lost on the account of environmental damage and degradation of natural resources. About 500 million people in this country have no access to the modern forms of energy or electricity. You really need to work with the civil society, and with the corporate sector, to address these issues. And I think you would really become icons in the society if you ensure that at no stage does your ego get bloated, and at no stage do you look down people.

エコテクノロジー 30年の歩み

1970 環境問題を訴える〈アース・デイ〉開催
Earth Day start as an observance for the Earth's environment.

日本で光化学スモッグ発生
First photochemical smog observed in Tokyo.

71 ローマクラブ、成長の限界宣言（地球資源の有限性と地球環境の有限性のデータ発表）
Club of Rome publishes "Limits to Growth," a warning about the economic consequences of finite resource supplies.

73 石油輸出国機構（OPEC）の戦略、世界経済に衝撃
OAPEC's anti-Israel policy. Oil crisis grips the world economy.



75 世界人口45億人突破
World population exceeds 4.5 billion.

77 本田財団設立
The Honda Foundation established.

79 東京サミット（代替エネルギー開発や石油消費量制限を盛り込んだ東京サミット宣言採択）
Tokyo Summit Declaration stresses the need to reduce oil consumption and hasten development of alternative energy sources.

1980 WHO天然痘絶滅を宣言
Eradication of smallpox certified by WHO.



81 エイズ確認される
AIDS epidemic officially announced.

初のスペースシャトル・コロンビア号の打ち上げ成功
First space shuttle Columbia successfully launched.

IBM社製PC発売 コンピューターのパーソナル化が進む
IBM PC released. Micro computers start to permeate households.

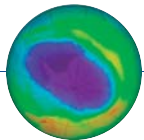
82 南米の西海岸で大規模なエルニーニョ現象観測
Giant El Nino observed along the west coast of the Americas.



カナダの訴えで全世界が酸性雨を認識
Acid rain. Its devastating effects alleged by Canada enter the international consciousness.

84 アフリカで飢饉拡大 85年6月までに飢饉の犠牲者は推定200万人
Great African famine. Kills an estimated 2 million people till June 1985.

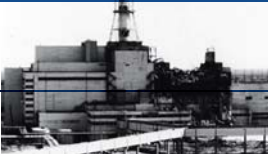
85 南極上空にオゾンホール確認
Detection of Antarctic ozone hole



86 チェルノブイリ原発事故、世界最悪の惨事
Chernobyl catastrophe, the worst nuclear meltdown.

87 環境と開発に関する世界委員会 「持続可能な開発」提唱
Sustainable Development, popularized by a WCED report.

モントリオール議定書 フロン規制調印
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer.



石油への危機感、エネルギー問題が急浮上

1973年、OPECの石油戦略により、エネルギーの基軸となる石油が安定供給されない場合の危機感が世界に広がった。先進諸国では、自国で調達可能なエネルギー生産を模索し、原子力発電への依存を高める方向を推進。その後、1986年のチェルノブイリ原発事故などの惨事を受け、反核運動が国際的な広がりを見せていった。

Energy issues burst to the surface after the oil crisis.

In 1973 OAPEC's policy to cut off oil exports to the pro-Israel countries grabbed the world economy. This forced many of the industrialized countries to seek alternative energy sources. Some increased their dependence on nuclear power generation, but met with anti-nuclear power movements that ever picked up steam after the Chernobyl catastrophe in 1986.

南極にオゾンホール、環境問題対策が本格化

1985年、人工衛星の観測からオゾン層に、南極上空で穴が開いていることを確認。その原因人工物質であるフロンは大気汚染によって温室効果を生み出す一因であることも判明。これを受け、1987年には53の工業先進国がフロンの使用を2000年までに全廃することを決めた〈モントリオール議定書〉に署名するなど、世界各国で対応が急がれた。

Detection of Antarctic ozone hole expedites environmental measures.

In 1985 British Antarctic Survey discovered a man-made hole in the ozone layer above Antarctica. Later study suggests this was chiefly caused by chlorofluorocarbons (CFCs) which also contribute to global warming. In 1987 53 industrialized countries signed an international treaty, Montreal Protocol, to phase out CFC production and its total abolition by the year 2000.

グローバル化の進展、感染症被害が拡大

1980年、世界保健機関（WHO）が天然痘の根絶を発表する一方、翌81年にはHIVウイルスによるエイズが米国で初めて確認。また21世紀に入り、SARSや鳥インフルエンザが世界規模で感染拡大。世界のどの都市もが数日で結ばれる環境で、感染症根絶への戦いは新たな局面を迎えている。

Infectious diseases spread as a byproduct of globalization.

In 1980 the WHO certified the eradication of smallpox, but in the following year the first HIV AIDS victim was identified in the US. Then SARS and Bird Flu broke out in the beginning of this century. The globally-connected world today faces a new challenge to prevent the pandemic of these fatal diseases.

地球環境保護に国際的な枠組みが誕生

1992年、ブラジル・リオデジャネイロで世界176カ国という最多数国が参加した地球サミットが開催。その後、97年には地球温暖化防止京都会議が開かれるなど環境保全対策が加速した一方、発展途上国と先進国との間で対応への温度差が浮き彫りとなった。

Multilateral frameworks are created to protect the Earth's environment.

In 1992 a total of 176 countries sent delegates to the Earth Summit in Rio de Janeiro and comprised the largest-ever conference of this kind. Ever-rising environmental concerns led to the Kyoto Protocol five years later, but no perfect accord has been yet reached between the signatories, notably between developing and developed countries, with regard to how to implement the agreements.



「東西」融合化、世界情勢は「南北」問題へ

90年代には東西ドイツ統一、ソ連崩壊により東西冷戦が終わりを告げ、資本主義経済によるグローバル化が一気に加速した。しかし、アフリカでは内戦が頻発し、食糧危機、エイズ問題が深刻化。経済成長とともに南北格差は広がっており、格差是正に向けて対応が急がれる。

As East-West tension disappears, North-South problems come into focus.

As the market economy accelerates globalization and its mechanism penetrates the planet after the German reunification and Soviet breakup in the early 1990s, many find it imperative to address in earnest the North-South problem, a gulf between haves and have-nots. This phenomenon is especially visibly clear in the African continent where people confront a string of civil wars, poverty, hunger, and health problems like AIDS.

IT技術の飛躍、社会構造を根底から変革

1980年代に小型化と高性能化がすすんだコンピューターは、90年代に入り、急速にネットワーク化。PCの普及により、インターネットは世界を結ぶコンピューター・ネットワークとして定着。高度情報化は社会に多くの恩恵をもたらす一方、新たな弊害も懸念されている。

Dramatic advances in IT radically transform modern social structure.

In the 1980s more computers permeated in households as they became cheaper, faster and smaller. In the following decade these PCs got connected each other with the advent and rapid expansion of the Internet. Resultant intensification of cyber activities, while bringing in enormous benefits, raises new kinds of problem such as the digital divide and abuse of private information.



生命科学が躍進、倫理問題が世界的な課題に

1997年、イギリスでクローン羊が誕生していたことが判明。また、99年にはDNA塩基配列の解読を目的とするヒトゲノム計画がほぼ完了と発表。免疫システムや遺伝子工学などの研究成果が、臓器移植や遺伝子レベルでの治療など、医学や医療の現場に次々と取り込まれ、生命科学は生命倫理をめぐる新たな問題に直面している。

Breakthrough of bioscience poses ethical questions.

The advancement of bioscience has been fast and remarkable as represented by the epochal events like the creation of Dolly the cloned in 1997, or the completion of deciphering the human genome. But bioethical issues arise one after another as new findings of immunologists and genetic engineers are applied, without virtually any ethical consensus, for organ transplantation and gene therapy in hospitals and clinics.

89 アラスカでタンカー座礁、史上最悪の石油流出事故
Worst oil leakage from a tanker in Alaska.

1990 世界初の遺伝子治療成功
World's first successful case in gene therapy.

NASAのハッブル望遠鏡（HST）打ち上げ成功
NASA's Hubble space telescope successfully launched.

東西ドイツ統一
German reunification.



91 ソ連崩壊
Soviet breakup.

92 史上最大の環境会議〈地球サミット〉開催
Earth Summit in Rio de Janeiro, the largest environment conference ever.

93 全米科学財団がインターネットに新高速システムを導入
Internet deployed in full scale by US National Science Foundation.

95 原子炉〈もんじゅ〉がナトリウム漏洩事故
Natrium leakage from the fast-breeder reactor Monju.

マイクロソフト社ウインドウズ95発売 パソコン普及が加速
Release of Microsoft Windows 95 accelerates permeation of PCs.

97 20世紀最大のエルニーニョ発生
Another giant El Nino, largest-ever in the 20th century, observed.

地球温暖化防止京都会議 温室効果ガスの排出削減目標を設定
Kyoto Protocol sets greenhouse-gas reduction targets.



クローン羊ドリー誕生
Dolly the cloned sheep created.

99 ヒトゲノムの全容解読がほぼ完了と発表
Completion of a major step in breaking the human genetic code announced.

99 世界科学会議（ブダペスト）開催 「社会のための科学」が明文化
"Science for society" declared at World Conference on Science in Budapest.

2000 世界人口65億人突破
World population exceeds 6.5 billion.

01 アメリカ同時多発テロ事件
9/11 Terrorist Attacks in the U.S..

02 ヨハネスブルクサミット（持続可能な開発に関する世界首脳会議）
Johannesburg Summit, a world summit on sustainable development.



03 SARSが世界規模で感染拡大
Outbreak of SARS in more than 30 countries.

05 東南アジアで鳥インフルエンザが蔓延
Outbreak of Bird Flu in Southeast Asia.



京都議定書発効
Kyoto Protocol officially comes into effect.

07 IPCC第四次評価報告書を発表
IPCC Fourth Assessment Report on climate change released.

役員・評議員名簿

Directors and Councilors

財団役員・評議員

Directors and Councilors

| | |
|---|--|
|  | <p>理事長 川島 廣守 元内閣官房副長官、前日本プロ野球組織コミッショナー President Hiromori Kawashima Former Deputy Chief Cabinet Secretary and Former Commissioner of Nippon Professional Baseball</p> |
|  | <p>副理事長 山室 英男 評論家 Vice President Hideo Yamamuro Commentator</p> |
|  | <p>常務理事 伴 俊夫 本田財団 Managing Director Toshio Ban Honda Foundation</p> |

理事

Directors

| | |
|---|--|
|  | <p>渥美 和彦 東京大学名誉教授 Kazuhiko Atsumi Professor Emeritus, The University of Tokyo</p> |
|  | <p>石田 寛人 金沢学院大学学長 Hiroto Ishida President, Kanazawa Gakuin University</p> |
|  | <p>内田 裕久 東海大学理事、工学部教授 Hirohisa Uchida Director and Professor, Faculty of Technology, Tokai University</p> |
|  | <p>大河原 良雄 世界平和研究所理事長 Yoshio Okawara President, Institute for International Policy Studies</p> |
|  | <p>古川 俊之 東京大学名誉教授 Toshiyuki Furukawa Professor Emeritus, The University of Tokyo</p> |

| | |
|---|---|
|  | <p>村上 陽一郎 国際基督教大学大学院教授 Yoichiro Murakami Professor, Graduate School, International Christian University</p> |
|  | <p>吉見 幹雄 本田技研工業専務取締役 Mikio Yoshimi Senior Managing Director, Honda Motor</p> |
|  | <p>吉村 融 政策研究大学院大学理事 Toru Yoshimura Director and Former President, National Graduate Institute for Policy Studies</p> |

監事

Auditors

| | |
|---|--|
|  | <p>伊藤 醇 公認会計士 Jun Itoh Certified Public Accountant</p> |
|  | <p>大久保 博司 本田技研工業常勤監査役 Hiroshi Okubo Senior Managing Director, Compliance Officer and Corporate Auditor, Honda Motor Co., Ltd.</p> |

評議員

Councilors

| | |
|---|---|
|  | <p>有本 建男 科学技術振興機構社会技術研究開発センター長 Tateo Arimoto Director General, Research Institute of Science and Technology for Society, Japan Science and Technology Agency</p> |
|  | <p>茅 陽一 地球環境産業技術研究機構副理事長 Yoichi Kaya Director General, Research Institute of Innovative Technologies for the Earth</p> |
|  | <p>軽部 征夫 東京工科大学副学長 Isao Karube Vice President, Tokyo University of Technology</p> |

| | |
|---|--|
|  | <p>川崎 雅弘 リモート・センシング技術センター理事長 Masahiro Kawasaki President, Remote Sensing Technology Center of Japan</p> |
|  | <p>菊竹 清訓 菊竹清訓建築設計事務所代表 Kiyonori Kikutake President, K. Kikutake Architects Co., Ltd.</p> |
|  | <p>清成 忠男 法政大学学事顧問 Tadao Kiyonari Fellow, Hosei University</p> |
|  | <p>黒田 玲子 東京大学大学院総合文化研究科教授 Reiko Kuroda Professor, Graduate School of Arts and Sciences, The University of Tokyo</p> |
|  | <p>小島 章伸 株式会社QUICK 参与 Akinobu Kojima Councilor, QUICK Corp.</p> |
|  | <p>小島 明 日本経済研究センター会長 Akira Kojima Chairman, Japan Center for Economic Research</p> |
|  | <p>児玉 文雄 芝浦工業大学大学院教授・技術経営研究センター長 Fumio Kodama Professor of Graduate School and Director of MOT Research Center, Shibaura Institute of Technology</p> |
|  | <p>坂村 健 東京大学大学院情報学環・学際情報学府教授 YRPユビキタス・ネットワークング研究所長 Ken Sakamura Professor, Graduate School of Interdisciplinary Information Studies, The University of Tokyo Director, YRP Ubiquitous Networking Laboratory</p> |
|  | <p>鈴木 増雄 東京大学名誉教授、仁科財団常務理事 Masuo Suzuki Professor Emeritus, The University of Tokyo Managing Director, Nishina Memorial Foundation</p> |
|  | <p>角南 篤 政策研究大学院大学准教授 Atsushi Sunami Associate Professor, National Graduate Institute for Policy Studies</p> |

| | |
|---|---|
|  | <p>中島 邦雄 化学技術戦略推進機構理事長 Kunio Nakajima President, Japan Chemical Innovation Institute</p> |
|  | <p>中嶋 嶺雄 国際教養大学学長 Mineo Nakajima President, Akita International University</p> |
|  | <p>西垣 通 東京大学大学院情報学環・学際情報学府教授 Toru Nishigaki Professor, Graduate School of Interdisciplinary Information Studies, The University of Tokyo</p> |
|  | <p>パク・チョルヒ 国立SEOUL 大学国際大学院副教授 Cheol-Hee Park Assistant Professor, Graduate School of International Studies, Seoul National University</p> |
|  | <p>藤正 巖 政策研究大学院大学リサーチ・フェロー Iwao Fujimasa Research Fellow, National Graduate Institute for Policy Studies</p> |
|  | <p>藤原 正彦 お茶の水女子大学理学部教授 Masahiko Fujiwara Professor, Faculty of Science, Ochanomizu University</p> |

顧問

Advisors

| | |
|---|---|
|  | <p>本田 さち Sachi Honda</p> |
|  | <p>西田 通弘 本田技研工業顧問 Michihiro Nishida Advisor, Honda Motor</p> |

※ 1992 年から評議員を務められた西野文雄氏は、2007 年 5 月 6 日に逝去されました。
西野氏にはYES奨励賞の立ち上げに大変なご尽力を賜りました。謹んでお悔やみ申し上げます。
Dr. Fumio Nishino passed away on Sunday, May 6, 2007. Our councilor since 1992, he contributed greatly to the creation of the YES Award program. We pray sincerely for the repose of his soul.

2007年 財務概況

会計年度：自平成19年4月1日、至平成20年3月31日

1. 総資産規模（平成18年度より公益法人新会計基準を適用）

| | |
|-------|--|
| 〔債券等〕 | 25億円相当（基本財産、運用財産に充当：時価） |
| 〔株式〕 | 45億円相当（運用財産に充当、本田技研工業株式会社の株式109.5万株：時価 平成19年3月31日時点） |
| 〔その他〕 | 不動産はなし |

2. 予算

| | |
|--------|--|
| 〔事業活動〕 | |
| 収入の部 | 基本財産、運用財産債券の利金収入、及び株式配当金による。 （会費、及び他組織からの寄付金等はなし） |
| 支出の部 | 21,200万円 本田賞事業費 支出 国際シンポジウム事業費 支出 奨学賞助成事業費 支出 研究調査事業費 支出 広報及び出版事業費 支出 管理費 支出 |
| 〔投資活動〕 | 投資：7億円相当（債券満期償還時の再投資） |
| 〔財務活動〕 | なし（金融機関に対する借入金、返済金等） |

3. 資産運用形態

資産運用ガイドラインを組織内で設定し（理事会決定事項）、これに基づき国債、社債、地方債、仕組み債、投資信託等で運用を行う。

Financials 2007

The following is the current financial status in fiscal 2007 (the year ending March 31, 2008).

Total Assets (classified in accordance with the new accounting standards for public interest corporations effective as of April 1, 2006):

| | |
|------------------|---|
| Investments: | |
| | Approx. 2.5 billion yen reflected at ACV; allocated for basic assets and operating (non-basic) assets. |
| Equity Holdings: | |
| | Approx. 4.5 billion yen reflected at the market value of 1.095 million shares in Honda Motor Company; allocated for operating (non-basic) assets. |
| Other Assets: | |
| | There are no real estate properties. |

Budget:

| | |
|-----------------------|--|
| Operating Activities: | |
| Revenues: | Interest accrued on the basic and operating assets, and dividend from the equity holdings. There were no membership fees and no contributions from external organizations. |
| Expenses: | 212 million yen, including program expenses (for Honda Prize and international symposia), grants (for YES Award), expenses for internal studies and researches, and other expenses incurred by public relation, publication, and administration. |
| Investing Activities: | |
| | Approx. 700 million yen for the reinvestment of the previous investment securities redeemed at maturity. |
| Financing Activities: | |
| | None. There are no borrowing from financial institutions, no repayments, and other liabilities. |

Asset Management Policy:

Part of our assets is managed by means of investment securities such as government bonds, local bonds, corporate bonds, structured bonds, and investment trusts, in accordance with our Assets Management Guideline that has been set, and revised if necessary, by the board of councilors.

For more complete financial information, please visit our website [http://www.hondafoundation.jp/].

本田財団・インド工業連盟（CII）共催シンポジウム報告書

「技術・イノベーションと起業家精神の連携」（2007年9月20日発行）

A Report of The Honda Foundation - Confederation of Indian Industry (CII) International Symposium 2007: "on Linking Technology, Innovation & Entrepreneurship"(Published September 20, 2007)

本レポートは、インドにおける日本年の皮切りにあたる2007年2月に、ニューデリーで開催された「技術・イノベーションと起業家精神の連携」と題するシンポジウムの全スピーチを収録したものです。（配布ご希望の方は、財団事務局までお問い合わせ下さい。尚、本冊子は本田財団ホームページでもご覧いただけます。）

This report is an account of all the speeches that were made during the symposium entitled "on Linking Technology, Innovation & Entrepreneurship" held in New Delhi in February 2007, on the occasion of the Japan Year in India. If you need a copy, please contact our administration office. This report is on our website at <http://www.hondafoundation.jp/>.



本田宗一郎編「私の履歴書」ベトナム語訳本の学生への無償配布を推進しています。

We support free circulation of the Vietnamese edition of Soichiro Honda's book "My Autobiography" to students.

2006年、ベトナム版タイトル「Biên giắc mơ thành sức mạnh dôi tôi（夢を力に）」（本田宗一郎編、ゲン・トリ・ユン訳）が越語翻訳にて出版されました。本田財団と訳者であるユン博士は主に学生に向けて啓蒙普及活動を展開しております。ベトナムの、特に若者たちがこの本を読むことは、決して平坦ではない道を「夢を力に」して切り拓いていく本田宗一郎個人の道程のみならず、ものづくりに対する日本人の心意気を知る、新たな「日本」との出会いであると言えます。ベトナムの将来を担う学生達に伝えることで、夢の力を信じ希望を持つ材料になることを期待するものです。

Soichiro Honda's original Japanese text was translated by Dr. Nguyen Tri Dung into Vietnamese and published in 2006 under the title of "Biên giắc mơ thành sức mạnh dôi tôi" ["The Power of Dreams"]. Honda Foundation and Dr. Dung have promoted the book so it could reach as many Vietnamese students as possible.

We believe young readers could learn a lot from 'the power of dreams' that gave Soichiro traction in times of hardships. Not only that, would they find in this man a prime example of great craftsmanship and high spirit that combined to bring Japan today's prosperity. Such diligence and power to believe would then inspire confidence and courage in the bearers of Vietnam's future.



ゲン・トリ・ユン博士
Dr. Nguyen Tri Dung

※決算内容については、当財団ホームページ
（<http://www.hondafoundation.jp/>）でご覧頂けます。

本田財団創立30周年を機に、コンテンツの一層の充実と新しいコミュニケーションの創出を目指し、ホームページをリニューアルしました。

Our website was relaunched with enriched contents in search for greater access and communication to and from visitors.

<http://www.hondafoundation.jp/>

2008年に向けて

年次活動報告書 Vol.2をお届けします。2007年12月おかげさまで財団は創立30周年を迎えることが出来ました。これまで財団事業が、多くの無私のご支援により支えられてきたことに心より感謝申し上げます。

昨今、新聞・テレビなどで、地球規模の環境問題が大きく取り上げられない日はありません。極度に発展した科学文明の悪しき循環というだけでなく、人類発展の推進力としての『欲望』を、何千年にもわたり野放図にしてきた帰結ともいえるでしょう。この21世紀という時にたてば、科学技術をこの世界を蔽う問題の一方的な主犯とみなすのは早計であり、むしろ科学技術を制御し活用する、人類の哲学と行動に大転換が求められるのです。

財団では昨年、10億人もの人口を抱え爆発的な経済発展をとげつつあるインドを取り上げました。合わせて今年は、東南アジアの産業センターとなったタイを中心とする大メコン圏 (Greater Mekong Subregion) を加え、さらなる活動を進めてまいります。

2008年1月

本田財団常務理事
伴 俊夫



イラスト：平野こうじ Illustration: Koji Hirano

Resolution for 2008

We are happy to deliver the second edition of Honda Foundation Annual Activity Report. Last December marked our 30th anniversary, and we can never thank you enough for your unselfish willingness to encourage and support us.

Newspapers and television spotlight a host of global environment issues one after another these days. It seems we are being trapped in a vicious circle as more parts of the world get industrialized. However, it is not necessarily true, as some argue, the culprit of these problems is our prosperity built on science and technology. The trouble rather is that for thousands of years progress of mankind lacks control over desire - any civilization in history has been driven by human interest. As 21st-century citizens, it is high time to bring about a sea change in philosophy, to establish a new guiding principle to moderate our activity through more harmless, less desire-driven, use of science and technology.

On that premise, we raise ecotechnological awareness in the emerging countries. Last year's priority was placed on India, an explosively growing economy of one billion people. This year, in addition to continued efforts in India, our focus will shift to Thailand and other countries in the Greater Mekong Subregion - the industrial center in Southeast Asia.

January 2008

Toshio Ban
Managing Director, Honda Foundation

本田財団 年次活動報告書 vol.2
The Honda Foundation 2007 Annual Activity Report

| | |
|-----------------|--|
| 発行日 | 2008年3月 |
| 発行 | 財団法人 本田財団 〒104-0028 東京都中央区八重洲2-6-20 ホンダ八重洲ビル TEL 03-3274-5125 FAX 03-3274-5103 http://www.hondafoundation.jp/ |
| 発行責任者 | 伴 俊夫 |
| Published | March 2008 |
| Editor in chief | Toshio Ban The Honda Foundation Honda Yaesu Bldg., 2 chome 6-20, Yaesu, Chuo-ku, Tokyo 104-0028, Japan Phone: +81-3-3274-5125 Fax: +81-3-3274-5103 http://www.hondafoundation.jp/ |



HONDA FOUNDATION

財団法人 本田財団

6-20, Yaesu 2-chome, Chuo-ku, Tokyo 104-0028 Japan Tel.+81 3 3274-5125 Fax.+81 3 3274-5103
104-0028 東京都中央区八重洲2-6-20ホンダ八重洲ビル Tel.03-3274-5125 Fax.03-3274-5103
<http://www.hondafoundation.jp>



This brochure is printed using soy-based inks.
本冊子は、植物性インキで印刷されています。